叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 海盗：一幕喜剧(pirates A Comedy In One Act) 000001

2. 海盗：一幕喜剧(pirates A Comedy In One Act) 000002

3. 海盗：一幕喜剧(pirates A Comedy In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海盗：一幕喜剧(Pirates A comedy in one act)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
including inconsistencies in spelling and hyphenation .
包括 不一致之处 在 拼写 和 连字符 .

包括拼写和断字不一致等问题。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes of spelling and punctuation have been made .
一些 变化 的 拼写 和 标点 有 到过 制成 .

对拼写和标点符号进行了一些修改。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['paiərits]
PIRATES
海盗

海盗

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A COMEDY IN ONE ACT
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['kolɪn] ['kæmbl] ['klɛmənts]
COLIN CAMPBELL CLEMENTS
科林 坎贝尔 克莱门茨

科林·坎贝尔·克莱门茨

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ]
Copyright , 1922 , by Samuel French
版权 , - , 经过 塞缪尔 法语

版权所有，1922年，塞缪尔·弗伦奇

['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz] [meɪ] [pər'fɔːrm] [ðɪs] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt]
Amateurs **may** **perform** **this** **play** **without** **payment**
业余爱好者 可能 履行 这 玩 没有 支付

业余人士可以免费表演此剧。

[ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
of **royalty** **.**
的 皇室 .

皇室成员。

[ɔːl] ['ʌðər] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **other** **rights** **reserved** **.**
全部 其他 权利 预订的 .

保留所有其他权利。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['sæmjuəl] [frentʃ]
SAMUEL **FRENCH**
塞缪尔 法语

塞缪尔·弗伦奇

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] -)
(**Incorporated** **1898** **)**
(公司 -)

（成立于1898年）

['pʌblɪʃər]
Publisher
出版商

出版商

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .
Samuel **French** **,** **Ltd** **.**
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

Samuel French有限公司

- [saʊ'hæmptən] [striːt]
26 **Southampton** **Street**
- 南安普顿 街道

南安普顿街26号

[strænd]
Strand
斯特兰德

斯特兰德

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['paiərits]
PIRATES
海盗

海盗

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['mɪsɪz] . ['wɔrən]
Mrs . **Warren**
太太 . 沃伦

沃伦夫人

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

['mɪsɪz] . -
Mrs . **Lawty**
太太 . -

劳蒂夫人

['mɪsɪz] . ['rɔmni]
Mrs . **Romney**
太太 . 罗姆尼

罗姆尼夫人

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ]
Mrs . **Pickering**
太太 . 皮克林

皮克林夫人

['mɪsɪz] . ['lɔːər]
Mrs . **Lawer**
太太 . 律师

劳尔夫人

['klærə]
Clara
克拉拉

克拉拉

[ðə; ði] [pleɪ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɔrənz] ['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən]
The **play** **takes** **place** **in** **Mrs** . **Warren's** **little** **living** **room** **during** **the** **early** **Victorian**
这 玩 需要 地方 在 太太 . 沃伦的 小的 活的 房间 期间 这 早期的 维多利亚时代
['pɪriəd] .
period .
时期 .

该剧的故事发生在维多利亚时代早期，地点是沃伦太太的小客厅。

[æt; ət][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
At **the** **left** **is** **a** **door** **leading** **to** **another** **part** **of** **the** **house** .
在 这 左边 是 一个 门 领导 到 其他 部分 的 这 房子 .

左边有一扇门通往房子的另一部分。

[ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .
A **door** **at** **the** **back** **opens** **into** **the** **entrance** **hall** .
一个 门 在 这 后退 打开 进入 这 入口 大厅 .

后门通向门厅。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] , [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

As	the	curtain	rises	,	Mrs	.	Warren	,	seated	in	a	large	chair	,	is	talking	to
作为	这	窗帘	上升	,	太太	.	沃伦	,	坐着	在	一个	大的	椅子	,	是	说	到

[hɜːr; hər][meɪd] , ['klærə] .

her	maid	,	Clara	.
她	女佣	,	克拉拉	.

幕布拉开，沃伦太太坐在大椅子上，正在和她的女仆克拉拉说话。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['gɑːsɪp] [ɪz] [mə'lɪʃəs] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ['pɑːzətɪvli] [mə'lɪʃəs] .

Gossip	is	malicious	,	my	dear	girl	,	positively	malicious	.
闲话	是	恶意	,	我的	亲爱的	女孩	,	积极地	恶意	.

亲爱的女孩，流言蜚语是恶毒的，绝对是恶毒的。

['dʌznt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] — ([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .)

Doesn't	the	Bible	say	—	(	The	knocker	sounds	.	)
不	这	圣经	说	—	(	这	敲击器	声音	.	)

圣经上不是说——（门环响起）

[ðer; ðər] , ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ?

There	,	isn't	that	the	door	?
那里	,	不是	那	这	门	?

那不就是门吗?

(['klærə]['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] .)

(	Clara	starts	to	go	.	)
(	克拉拉	开始	到	去	.	)

（克拉拉起身离开。）

[oʊ] , ['klærə] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Oh	,	Clara	,	before	you	open	the	door	,
哦	,	克拉拉	,	前	你	打开	这	门	,

哦，克拉拉，在你开门之前，

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [dʌst] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] — —

be	sure	and	dust	off	the	table	in	the	hall	and	—	—
是	当然	和	灰尘	离开	这	桌子	在	这	大厅	和	—	—

务必把走廊里的桌子掸掉灰尘，然后——

(['klærə][goʊz] [aʊt] .

(	Clara	goes	out	.
(	克拉拉	去	出去	.

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [ə'reɪndʒz] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪs] [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .)

Mrs	.	Warren	arranges	her	dress	and	the	little	lace	cap	on	her	head	.	)
太太	.	沃伦	安排	她	裙子	和	这	小的	蕾丝	帽	在	她	头	.	)

沃伦太太整理了一下裙子和头上的小蕾丝帽。）

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

([frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]) [its] ['mɪsɪz] . - , [mæm, mɑːm, məm] .

(	From	the	door	)	It's	Mrs	.	Lawty	,	ma'am	.
(	从	这	门	)	它是	太太	.	-	,	女士	.

（从门口传来）夫人，是劳蒂太太。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [soʊl] !
Oh , **the** **dear** **soul** **!**
哦 , 这 亲爱的 灵魂 !

哦，可怜的人儿!

[hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] [raɪt] [ɪn] — [raɪt] [ɪn] , ['klærə] .
Have **her** **come** **right** **in** **—** **right** **in** **,** **Clara** **.**
有 她 来 正确的 在 — 正确的 在 , 克拉拉 .

让她进来——马上进来，克拉拉。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

(['klærə][goʊz] [aʊt] .
(**Clara** **goes** **out** **.**
(克拉拉 去 出去 .

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . - ['entərz] .)
Mrs . **Lawty** **enters** . **)**
太太 . - 进入 .)

劳蒂夫人进来了。）

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] — [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Good **afternoon** **—** **good** **afternoon** **,** **Mrs** **.** **Warren** **.**
好的 下午 — 好的 下午 , 太太 . 沃伦 .

下午好——下午好，沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] , [maɪ] [dɪr] .
Good **afternoon** **,** **my** **dear** **.**
好的 下午 , 我的 亲爱的 .

下午好，亲爱的。

[du:][sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . - — [du:][sɪt] [daʊn] .
Do **sit** **down** **,** **Mrs** **.** **Lawty** **—** **do** **sit** **down** **.**
做 坐 向下 , 太太 . - — 做 坐 向下 .

劳蒂夫人，请坐——请坐。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Oh , **thank** **you** .
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	have	just	dropped	in	for	a	moment	.
我	有	只是	掉落	在	为了	一个	片刻	.

我只是顺道过来看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd][sə'saɪəti] ,

I	am	on	my	way	to	the	meeting	of	the	"	Helping	Hand	Society	,
我	是	在	我的	方式	到	这	会议	的	这	"	帮助	手	社会	,

我正在前往"援助之手协会"的路上，

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]

"	and	as	I	had	to	pass	this	way	I	just	came	in	to	see	how	you
"	和	作为	我	有	到	经过	这	方式	我	只是	来了	在	到	看	如何	你

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

"我正好路过这里，就进来看看你怎么样了。"

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['eni] [wɜːrk][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['duːɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

I	hope	I	am	not	interrupting	any	work	you	may	be	doing	,	my	dear	.
我	希望	我	是	不是	打断	任何	工作	你	可能	是	正在做	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，希望我没有打扰到你正在做的工作。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] , [dɪr] , [noʊ] .

Oh	,	dear	,	no	.
哦	,	亲爱的	,	不	.

哦，天哪，不会吧。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [maɪ][meɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] . . . [ɑːn]['gɑːsɪp] .

I	was	just	giving	my	maid	a	little	lecture	.	.	.	on	gossip	.
我	曾是	只是	给予	我的	女佣	一个	小的	演讲	.	.	.	在	闲话	.

我刚才在给我的女佣讲讲关于八卦的道理。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['gɑːsɪp] ?

Gossip	?
闲话	?

闲话?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mə'lɪʃəs] .

It	is	so	malicious	.
它	是	所以	恶意	.

真是太恶毒了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['pɑ:zətɪvli] [ʌn'leidi,laik] !
Positively **unladylike** **!**
积极地 不淑女 !

简直太不像个淑女了!

[wʌn][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [kəm'per] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] ['gɔsips] [tu:; tə][ə; eɪ] . . . [tu:; tə][ə; eɪ]['paɪrət] .
One **could** **almost** **compare** **a** **lady** **who** **gossips** **to** **a** **.** **.** **.** **to** **a** **pirate** **.**
一 可以 几乎 比较 一个 女士 WHO 八卦 到 一个 . . . 到 一个 海盗 .

人们几乎可以将爱嚼舌根的女人比作.....比作海盗。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ə; eɪ] [wʌt] , ['mɪsɪz] . - ?
A **what** **,** **Mrs** **.** **Lawty** **?**
一个 什么 , 太太 . - ?

什么? 劳蒂夫人?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Lawty** **.**
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ə; eɪ]['paɪrət] .
A **pirate** **.**
一个 海盗 .

海盗。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][sɔ:rt][ʌv; əv][waɪld] [θi:vz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sti:l] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪktli]
They **are** **sort** **of** **wild** **thieves** **,** **you** **know** **,** **and** **steal** **things** **from** **perfectly**
他们 是 种类 的 荒野 窃贼 , 你 知道 , 和 偷 事物 从 完美
['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
innocent **people** **,** **Mrs** **.** **Warren** **.**
清白的 人们 , 太太 . 沃伦 .

你知道，他们就像一群野蛮的小偷，专门偷无辜的人的东西，沃伦太太。

[ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .
The **South** **Sea** **Islands** **are** **full** **of** **them** **.** **.** **.**
这 南 海 岛屿 是 满的 的 他们 . . .

南太平洋岛屿上到处都是它们.....

['paiərits] , [aɪ] [mi:n] .
pirates **,** **I** **mean** **.**
海盗 , 我 意思是 .

我是说海盗。

[waɪ] , [aɪ] [ri:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃəneri] ['peɪpər] , [dʒʌst][læst] [wi:k] ,
Why **,** **I** **read** **in** **our** **missionary** **paper** **,** **just** **last** **week** **,**
为什么 , 我 读 在 我们的 传教士 纸 , 只是 最后的 星期 ,

就在上周，我在我们传教士的报纸上读到:

[ðæt] [wʌn] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ]['paiərits] [hu:] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ,
that **one** **poor** **man** **was** **overtaken** **by** **pirates** **who** **took** **away** **his** **watch** **and** **,**
那 一 贫穷的 男人 曾是 被超越 经过 海盗 WHO 采取 离开 他的 手表 和 ,

那个可怜的人被海盗劫持，他们的手表被抢走了，

[aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] !
I **hesitate** **to** **say** **it** **,** **his** **trousers** **!**
我 犹豫 到 说 它 , 他的 裤子 !

我都不好意思说出口，是他的裤子!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] !
His **trousers** **!**
他的 裤子 !

他的裤子!

['dredf(ə)l] !
Dreadful **!**
可怕 !

可怕!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [tu:] [ɪn'delɪkət] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .
The **rest** **of** **the** **story** **is** **too** **indelicate** **to** **repeat** **.**
这 休息 的 这 故事 是 也 不雅 到 重复 .

故事的其余部分太过不雅，不便复述。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] . . .
Yes . . .
是的 . . .

是的 ...

[jes] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] ['betər] [left] [ʌn'sed] .
yes **,** **some** **things** **are** **often** **better** **left** **unsaid** **.**
是的 , 一些 事物 是 经常 更好的 左边 未说出口的话 .

是的，有些事最好还是不说。

([pɔ:z] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[bʌt; bət] [wʌn] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
But **one** **need** **never** **be** **ashamed** **to** **speak** **the** **truth** **.**
但 一 需要 绝不 是 羞愧 到 说话 这 真相 .

但说真话永远不必感到羞耻。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['mɪsɪz] . - ?
What **is** **the** **rest** **of** **the** **story** **,** **Mrs** **.** **Lawty** **?**
什么 是 这 休息 的 这 故事 , 太太 . - ?

劳蒂夫人，故事的其余部分是什么?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . .

The	poor	man	was	forced	to	come	into	port	with	a	bad	cold	in	his	head	.
这	贫穷的	男人	曾是	强制	到	来	进入	港口	和	一个	坏的	寒冷的	在	他的	头	.

. [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] !

.	and	in	his	pajamas	!
.	和	在	他的	睡衣	!

可怜的他被迫带着重感冒，穿着睡衣来到港口.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['gɔsips] [ə; eɪ]['paɪrət] .

And	that	is	why	I	call	a	woman	who	gossips	a	pirate	.
和	那	是	为什么	我	称呼	一个	女士	WHO	八卦	一个	海盗	.

这就是为什么我把爱嚼舌根的女人称为海盗。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] . . . [jes] .

Yes	.	.	.	yes	.
是的	.	.	.	是的	.

是的.....是的。

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] ['wʊmən] [ʌn'lɔːfəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]

Though	one	can	hardly	think	of	any	woman	unlawfully	taking	a	poor
尽管	一	能	几乎	思考	的	任何	女士	非法地	采取	一个	贫穷的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['traʊzərz] .

gentleman's	trousers	.
绅士的	裤子	.

虽然很难想象会有哪个女人会非法脱掉穷绅士的裤子。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[bʌt; bət][tuː; tə] [stiːl] [wʌnz] [gʊd] [neɪm] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [kloʊk][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [soʊ]

But	to	steal	one's	good	name	is	to	take	one's	cloak	of	righteousness	,	so
但	到	偷	一个人的	好的	姓名	是	到	拿	一个人的	披风	的	义	，	所以

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

但窃取他人的名誉，就好比夺走他人的正义外衣。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fjuː] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	,	oh	,	my	dear	,	few	people	can	face	the	world	without	it	.
和	，	哦	，	我的	亲爱的	，	很少	人们	能	脸	这	世界	没有	它	.

哦，亲爱的，很少有人能没有它就面对这个世界。

[ðə; ði][soʊl][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi] .

The	soul	is	so	much	more	important	than	the	body	.
这	灵魂	是	所以	很多	更多的	重要的	比	这	身体	.

灵魂远比肉体重要得多。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [bəuθ] ['prɑːpərli] [kloʊðd] .

One	should	keep	both	properly	clothed	.
一	应该	保持	两个都	适当地	穿着衣服	.

两人都应该穿着得体。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[jes] . . . [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [græs] [skəːts] .

Yes	.	.	.	though	on	the	South	Sea	Islands	the	people	wear	nothing	but	grass	skirts	.
是的	.	.	.	尽管	在	这	南	海	岛屿	这	人们	穿	没有什么	但	草	裙子	.

是的.....不过在南太平洋岛屿上，人们只穿草裙。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[wʌn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

One	could	hardly	do	that	in	England	.
一	可以	几乎	做	那	在	英格兰	.

在英国，这几乎是不可能的。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ɑːr; ər][laɪk]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . . . [pjʊr]

Oh	,	but	the	people	there	,	in	the	South	Seas	,	are	like	little	children	.	.	.	pure
哦	，	但	这	人们	那里	，	在	这	南	海域	，	是	喜欢	小的	孩子们	.	.	.	纯的

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

哦，但是南太平洋的人们就像小孩子一样.....心灵纯洁无瑕。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri][fɜːrst][ruːlz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd][sə'saɪəti] "

And	so	it	is	one	of	the	very	first	rules	of	the	"	Helping	Hand	Society	"
和	所以	它	是	一	的	这	非常	第一的	规则	的	这	"	帮助	手	社会	"

[ðæt][noʊ]['gɑːsɪp][ʃæl; ʃəl][pæs]['aʊər; ɑːr][lɪps] .

that	no	gossip	shall	pass	our	lips	.
那	不	闲话	将	经过	我们的	嘴唇	.

因此，“互助会”的第一条规则就是：绝不散播流言蜚语。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

Such	a	worthy	organization	.
这样的	一个	值得	组织	.

如此优秀的组织。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['leɪdiz][ʌv; əv][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk] .

I	am	sure	the	ladies	of	Northampton	are	doing	a	noble	work	.
我	是	当然	这	女士们	的	北安普顿	是	正在做	一个	高贵	工作	.

我相信北安普顿的女士们正在做一件崇高的事情。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Oh	,	yes	,	indeed	,	Mrs	.	Warren	.
哦	,	是的	,	的确	,	太太	.	沃伦	.

哦，是的，沃伦夫人。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['oʊnli][læst] [wiːk] [wiː; wi][sent][ɔːf][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv][soʊp][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtɪvz][ʌv; əv] [iːst]

only	last	week	we	sent	off	a	large	box	of	soap	to	the	natives	of	East
仅有的	最后的	星期	我们	发送	离开	一个	大的	盒子	的	肥皂	到	这	本地人	的	东方

['æfrɪkə][ænd; ənd][naʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['næpkɪnz][ænd; ənd]['teɪbəlˌklɔːθs] ['redi] .

Africa	and	now	we	are	getting	a	box	of	napkins	and	tablecloths	ready	.
非洲	和	现在	我们	是	获得	一个	盒子	的	餐巾纸	和	桌布	准备好	.

就在上周，我们向东非当地居民寄送了一大箱肥皂，现在我们又准备了一箱餐巾纸和桌布。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['splendɪd][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [les] ['fɔːrtʃənət] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

We	are	doing	such	splendid	work	for	our	less	fortunate	brothers	and	sisters
我们	是	正在做	这样的	灿烂	工作	为了	我们的	较少的	幸运	兄弟	和	姐妹

[ɪn][ə; eɪ][fɑːr][lænd] .

in	a	far	land	.
在	一个	远的	土地	.

我们正在为远方那些不幸的兄弟姐妹们做着非常了不起的工作。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] !

Brothers	and	sisters	!
兄弟	和	姐妹	!

兄弟姐妹们！

[wʌn] ['hɑ:rdli] [fi:lz] [ðæt] [wei] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . - .

One	hardly	feels	that	way	toward	them	,	Mrs	.	Lawty	.
一	几乎	感觉	那	方式	朝向	他们	,	太太	.	-	.

劳蒂夫人，你很难对他们有这种感觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [blæk] .

I	am	told	they	are	quite	black	.
我	是	讲述	他们	是	相当	黑色的	.

有人告诉我它们颜色很黑。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - ['kri:tʃərz] .

Nevertheless	they	are	Gaud's	creatures	.
尽管如此	他们	是	-	生物	.

然而，它们都是高德的造物。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['klærə] [meɪk]

My	dear	,	I	shall	have	Clara	make
我的	亲爱的	,	我	将	有	克拉拉	制作

亲爱的，我会让克拉拉做

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ju:; jʊ][ə; eɪ][hɑ:t][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .

you	a	hot	cup	of	tea	.
你	一个	热的	杯子	的	茶	.

给你一杯热茶。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rest] [ju:; jʊ] .

It	will	rest	you	.
它	将要	休息	你	.

它能让你休息。

([ʃi:; ʃi] [kɔ:lz])

(	She	calls	)
(	她	呼叫	)

（她打电话）

['klærə] . . . ['klærə] !

Clara	.	.	.	Clara	!
克拉拉	.	.	.	克拉拉	!

克拉拉……克拉拉！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . . . ['ri:əli] .

Oh	,	no	,	thank	you	.	.	.	really	.
哦	,	不	,	感谢	你	.	.	.	真的	.

哦，不，应该是我谢谢你……真的。

[aɪ] ['mʌsnt] [stɑ:p] .
I mustn't stop .
我 不得 停止 .

我不能停下来。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['mi:tiŋz] ['ɜ:rli] . . .
I always like to get to the society meetings early . . .
我 总是 喜欢 到 得到 到 这 社会 会议 早期的 . . .

我总是喜欢早点到社团会议现场.....

['ʌðərwaɪz] [wʌn] ['mɪsɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
otherwise one misses so much that is interesting .
否则 一 错过 所以 很多 那 是 有趣的 .

否则就会错过很多有趣的事情。

([ʃi:; ʃi] ['raɪzɪz] .)
(She rises .)
(她 上升 .)

（她站了起来。）

(['klærə] [ə'pɪrz] .)
(Clara appears .)
(克拉拉 出现 .)

（克拉拉出现。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['nevər] [maɪnd] , ['klærə] .
Never mind , Clara .
绝不 头脑 , 克拉拉 .

没关系，克拉拉。

(['klærə] ['stɑ:rts] [tu:; tə] [goʊ] .)
(Clara starts to go .)
(克拉拉 开始 到 去 .)

（克拉拉起身离开。）

[oʊ] , ['klærə] , ['klærə] — —
Oh , Clara , Clara — —
哦 , 克拉拉 , 克拉拉 — —

哦，克拉拉，克拉拉——

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['klærə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [tu:; tə] [bɔɪl] ?
Clara , will you put the water on to boil ?
克拉拉 , 将要 你 放 这 水 在 到 熬 ?

克拉拉，你能把水烧开吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] ['ræðər] [strɔːŋ] . . . [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] . . . [dʒʌst][soʊ] .

And	**make**	**the**	**tea**	**rather**	**strong**	**.**	**.**	**.**	**but**	**not**	**too**	**strong**	**.**	**.**	**.**	**just**	**so**	**.**
和	制作	这	茶	相当	强的	.	.	.	但	不是	也	强的	.	.	.	只是	所以	.

茶要泡得浓一些……但不要太浓……就这么定了。

['klærə] .

Clara	**.**
克拉拉	.

克拉拉。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

Yes	**,**	**ma'am**	**.**
是的	,	女士	.

是的，女士。

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .)

(	**She**	**goes**	**out**	**.**	**)**
(	她	去	出去	.	)

（她出去了。）

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Lawty**	**.**
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][met][ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ?

By	**the**	**way**	**,**	**have**	**you**	**met**	**the**	**new**	**doctor**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**Mrs**	**.**	**Warren**	**?**
经过	这	方式	,	有	你	遇见	这	新的	医生	和	他的	妻子	,	太太	.	沃伦	?

对了，你见过那位新来的医生和他的妻子沃伦太太吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['hʌntər] .

Yes	**,**	**I**	**have**	**called**	**on**	**Mrs**	**.**	**Hunter**	**.**
是的	,	我	有	称为	在	太太	.	猎人	.

是的，我拜访过亨特太太。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Lawty**	**.**
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

([ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ə'gen])

(	**She**	**sits**	**down**	**again**	**)**
(	她	坐着	向下	再次	)

（她又坐了下来）

[oʊ] , ['riːəli] ?

Oh	**,**	**really**	**?**
哦	,	真的	?

哦真的吗?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

How	**interesting**	**.**
如何	有趣的	.

真有趣。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['beti] [noʊz] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	,	of	course	,	Betty	knows	both	of	them	.
但	,	的	课程	,	贝蒂	知道	两个都	的	他们	.

当然，贝蒂认识他们两个。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['hʌntər] [ə'gen] .

I	must	call	on	Mrs	.	Hunter	again	.
我	必须	称呼	在	太太	.	猎人	再次	.

我必须再次拜访亨特太太。

[bʌt; bət][aɪ][get] [aʊt][soʊ]['seldəm] [naʊ] . . . [soʊ]['seldəm] .

But	I	get	out	so	seldom	now	.	.	.	so	seldom	.
但	我	得到	出去	所以	很少	现在	.	.	.	所以	很少	.

但我现在很少出门……很少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][ðə; ði] [nuːˌ] . . . ['peɪvmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	so	afraid	to	walk	on	the	new	.	.	.	pavement	,	I	believe	they	call	it	.
我	是	所以	害怕的	到	走	在	这	新的	.	.	.	路面	,	我	相信	他们	称呼	它	.

我非常害怕走在那条新铺的……人行道上，我想他们应该叫它人行道吧。

['beti] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] . . . [ðə; ði] ['hʌntərz] , [aɪ] [miːn] .

Betty	is	very	fond	of	them	both	.	.	.	the	Hunters	,	I	mean	.
贝蒂	是	非常	喜爱	的	他们	两个都	.	.	.	这	猎人	,	我	意思是	.

贝蒂非常喜欢他们俩……我是说亨特一家。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[kwaɪt] . . . [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['rɔmni] [toʊld]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntərz]

Quite	.	.	.	though	Mrs	.	Romney	told	Mrs	.	Pickering	who	told	me	that	the	Hunters
相当	.	.	.	尽管	太太	.	罗姆尼	讲述	太太	.	皮克林	WHO	讲述	我	那	这	猎人

[dɪd][nɑːt][get] [ə'lɔːŋ] [wel] [tə'geðər] .

did	not	get	along	well	together	.
做过	不是	得到	沿着	出色地	一起	.

确实……不过罗姆尼夫人告诉了皮克林夫人，皮克林夫人又告诉我，亨特一家相处得并不融洽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['wʊmən] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]

It	seems	she	is	a	Church	of	England	woman	while	the	doctor	is	the	son	of
它	似乎	她	是	一个	教会	的	英格兰	女士	尽管	这	医生	是	这	儿子	的

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ,

a	Scotch	Presbyterian	,
一个	苏格兰威士忌	长老会	,

她似乎是英国国教教徒，而那位医生是苏格兰长老会教徒的儿子。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] — —

so	of	course	—	—
所以	的	课程	—	—

所以当然——

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɔːl][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .

Though	I	believe	they	have	been	married	all	of	five	or	six	years	.
尽管	我	相信	他们	有	到过	已婚	全部	的	五	或者	六	年	.

虽然我相信他们结婚才五六年。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[oʊ] , ['riːəli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
Oh , **really** , **I** **did** **not** **know** **that** .
哦 , 真的 , 我 做过 不是 知道 那 .

哦，真的吗？我不知道。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
How **interesting** **!**
如何 有趣的 !

真有趣！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
I **must** **tell** **Mrs** . **Romney** .
我 必须 告诉 太太 . 罗姆尼 .

我必须告诉罗姆尼夫人。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['mɪsɪz] . ['lɔːər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][kɔːlz]['mɪsɪz] . ['hʌntər] " ['dɪrɪst] " . . . [ɪn]['pʌblɪk] !
Mrs . **Lawer** **told** **me** **that** **the** **doctor** **calls** **Mrs** . **Hunter** **"** **Dearest** **"** . . . **in** **public** **!**
太太 . 律师 讲述 我 那 这 医生 呼叫 太太 . 猎人 " 亲爱的 " . . . 在 民众 !

劳尔太太告诉我，医生在公共场合称呼亨特太太为“亲爱的”.....

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[sʌtʃ] [pʊr] [teɪst] .
Such **poor** **taste** .
这样的 贫穷的 品尝 .

品味真差。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['oʊvər] - [dɪ'mɑːnstrətɪv] . . . [ɪn]['pʌblɪk] .
I **always** **suspect** **a** **man** **who** **is** **over** **-** **demonstrative** . . . **in** **public** .
我 总是 怀疑 一个 男人 WHO 是 超过 - 示范性的 . . . 在 民众 .

我总是对那些在公共场合表现得过于张扬的男人抱有怀疑。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] — —
But **of** **course** **one** **—** **—**
但 的 课程 一 — —

当然，其中一个——

(['beti] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪziz] .)

(	Betty	comes	running	in	,	her	arms	full	of	daisies	.	)
(	贝蒂	来	跑步	在	,	她	武器	满的	的	雏菊	.	)

（贝蒂跑了进来，怀里抱着一大束雏菊。）

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

['mʌðər] [dɪr] — — [oʊ] , [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . - .

Mother	dear	—	—	Oh	,	good	afternoon	,	Mrs	.	Lawty	.
母亲	亲爱的	—	—	哦	,	好的	下午	,	太太	.	-	.

亲爱的母亲——哦，下午好，劳蒂夫人。

[si:] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] ['dɑ:ktər] ['hʌntər] [dʒʌst] [geɪv] [ˌem 'i:] .

See	the	wonderful	flowers	Doctor	Hunter	just	gave	me	.
看	这	精彩的	花朵	医生	猎人	只是	给予	我	.

看看亨特医生刚刚送给我的这些漂亮的花。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['dɑ:ktər] ['hʌntər] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðoʊz] ?

Doctor	Hunter	gave	you	those	?
医生	猎人	给予	你	那些	?

亨特医生给你的那些?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['dɑ:ktər] ['hʌntər] !

Doctor	Hunter	!
医生	猎人	!

亨特医生!

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[jes] , [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Yes	,	his	garden	is	full	of	them	!
是的	,	他的	花园	是	满的	的	他们	!

是的，他的花园里到处都是!

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['bju:ti:z] ?

Aren't	they	beauties	?
不是	他们	美女	?

她们是不是很漂亮?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — —

But	you	hardly	know	him	well	enough	to	—	—
但	你	几乎	知道	他	出色地	足够的	到	—	—

但你对他了解甚少，不足以——

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .
You see we are getting acquainted .
你 看 我们 是 获得 熟人 .

你看，我们正在互相认识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] — —
He was on his way to see Mrs . Hallway and — —
他 曾是 在 他的 方式 到 看 太太 . 门厅 和 — —

他正要去见霍尔威太太，然后——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] [ə'gen] ?
Is she ill again ?
是 她 患病的 再次 ?

她是不是又病了?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

['ruːmətɪzəm] . . . [nɑːt] ['riːəli] ['sɪriəs] .
Rheumatism . . . not really serious .
风湿病 . . . 不是 真的 严肃的 .

风湿病……其实并不严重。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[oʊ] , ['riːəli] ?
Oh , really ?
哦 , 真的 ?

哦真的吗?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]
And as the doctor was coming this way , he walked to the gate with
和 作为 这 医生 曾是 未来 这 方式 , 他 步行 到 这 门 和
[ˌem 'iː] . . .
me . . .
我 . . .

医生朝这边走来时，和我一起走到了门口……

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃæt] .
we had a lovely chat .
我们 有 一个 迷人的 聊天 .

我们聊得很开心。

['dɑ:ktər] ['hʌntər] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] .

Doctor	Hunter	is	such	an	interesting	conversationalist	.
医生	猎人	是	这样的	一个	有趣的	健谈者	.

亨特医生真是个很有趣的谈话对象。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

(['koʊldli]) ['wɔ:kɪŋ] !

(	Coldly	)	Walking	!
(	冷冷地	)	步行	!

（冷漠地）走着！

['hæznt] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Hasn't	he	a	carriage	?
还没有	他	一个	运输	?

他难道没有一辆马车吗?

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[oʊ] , [jes] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['wɔ:kɪŋ] .

Oh	,	yes	,	but	it	is	such	a	wonderful	day	for	walking	.
哦	,	是的	,	但	它	是	这样的	一个	精彩的	天	为了	步行	.

哦，是的，今天真是个适合散步的好日子。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌn] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] .

I	daresay	that	all	depends	upon	with	whom	one	is	walking	.
我	敢说	那	全部	取决于	之上	和	谁	一	是	步行	.

我敢说，一切都取决于你和谁一起走。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

贝蒂，

[ju:; jʊ] [dəunt] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] . . . [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

you	don't	really	mean	to	tell	me	that	you	walked	.	.	.	walked	down	a	public
你	不	真的	意思是	到	告诉	我	那	你	步行	.	.	.	步行	向下	一个	民众

['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] !

highway	with	a	strange	man	!
公路	和	一个	奇怪的	男人	!

你不会真的要告诉我，你和一个陌生男人一起走过……走过公共公路吧！

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[waɪ] , ['mʌðər] , [hi:; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
Why , Mother , he isn't a strange man .
为什么 , 母亲 , 他 不是 一个 奇怪的 男人 .

"妈，他不是个怪人。"

[aɪ] [noʊ] [bəuθ] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] .
I know both Doctor and Mrs . Hunter .
我 知道 两个都 医生 和 太太 . 猎人 .

我认识亨特医生和亨特太太。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] . . . [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . . .
But such a short acquaintance . . . and to be walking with him . . .
但 这样的 一个 短的 熟人 . . . 和 到 是 步行 和 他 . . .
['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
walking with him in broad daylight .
步行 和 他 在 广阔 日光 .

但相识时间如此短暂……而且竟然要和他一起走……在大白天和他一起走。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [du:] ?
What would you have me do ?
什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我怎么做?

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['æftər] [dɑ:rk] ?
Walk with him after dark ?
走 和 他 后 黑暗的 ?

天黑后和他一起散步?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

([wen] [ʃi:; ʃi] [ri'kʌvəz] [hɜ:r; hər] [breθ])
(When she recovers her breath)
(什么时候 她 恢复 她 气息)

（当她缓过气来时）

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

I	—	I	really	must	be	going	,	Mrs	.	Warren	.
我	—	我	真的	必须	是	去	,	太太	.	沃伦	.

我……我真的得走了，沃伦太太。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	must	not	be	late	to	the	meeting	,	you	know	.
我	必须	不是	是	晚的	到	这	会议	,	你	知道	.

你知道，我不能开会迟到。

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)

(	She	pauses	.	)
(	她	停顿	.	)

（她停顿了一下。）

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

And	perhaps	you	would	rather	be	alone	with	your	daughter	at	this	time	.
和	也许	你	会	相当	是	独自的	和	你的	女儿	在	这	时间	.

或许你此时更想和女儿单独待在一起。

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .)

(	She	rises	.	)
(	她	上升	.	)

（她站了起来。）

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Good	afternoon	,	Mrs	.	Warren	.
好的	下午	,	太太	.	沃伦	.

下午好，沃伦夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

Good	afternoon	.
好的	下午	.

下午好。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . - .

Good	afternoon	,	Mrs	.	Lawty	.
好的	下午	,	太太	.	-	.

下午好，劳蒂夫人。

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

(['mɪsɪz] . - [goʊz] [aʊt] .

(	Mrs	.	Lawty	goes	out	.
(	太太	.	-	去	出去	.

（劳蒂太太出门了。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [weɪts] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .)

Mrs	.	Warren	waits	until	the	front	door	slams	before	she	speaks	.	)
太太	.	沃伦	等待	直到	这	正面	门	猛击	前	她	说话	.	)

沃伦太太等到前门砰地一声关上才开口说话。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

([mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd]) ['beti] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
(Much concerned) Betty , how could you ?
(很多 担心的) 贝蒂 , 如何 可以 你 ?

（非常担忧地）贝蒂，你怎么能这样?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] — —
But , Mother — —
但 , 母亲 — —

但是，母亲——

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,
Walking with a man ,
步行 和 一个 男人 ,

与男人同行，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][best][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
a man who is married and not on the best terms with his wife ,
一个 男人 WHO 是 已婚 和 不是 在 这 最好的 条款 和 他的 妻子 ,

一个已婚但与妻子关系不太好的男人

[ək'septɪŋ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] .
accepting flowers from him , a Presbyterian , unchaperoned .
接受 花朵 从 他 , 一个 长老会 , 无人陪伴 .

她独自一人接受了这位长老会教徒递来的鲜花。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] . . . [soʊ] — [soʊ][ʌn'leidi,laik] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌɪndɪ'skri:t] .
It is so unbecoming . . . so — so unladylike , not to say indiscreet .
它 是 所以 不体面 . . . 所以 — 所以 不淑女 , 不是 到 说 轻率 .

这太不得体了……太不像个淑女了，简直是轻浮不雅。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] — —
Why , when I was a girl — —
为什么 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 — —

为什么，当我还是个女孩的时候——

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

([ʃiː; ʃi][goʊz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .)
(She goes close to her mother .)
(她 去 关闭 到 她 母亲 .)

（她和她母亲关系很亲密。）

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [sɪns] [ðen] , [dɪr] .
But things have changed so since then , dear .
但 事物 有 已更改 所以 自从 然后 , 亲爱的 .

但亲爱的，从那以后，情况已经发生了很大的变化。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[nɑːt][ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , [θæŋk] ['hevn(ə)n] .
Not in Northampton , thank heaven .
不是 在 北安普顿 , 感谢 天堂 .

谢天谢地，我没去北安普顿。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [stɪl] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][prə'praɪəti] .
Here , at least , we still keep some of the old propriety .
这里 , 在 至少 , 我们 仍然 保持 一些 的 这 老的 礼 .

至少在这里，我们还保留了一些旧时的礼仪。

[oʊ] , ['beti] , [ðɪs] [boʊld] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] [pʊr] , [dɪr] ['fɑːðər]
Oh , Betty , this bold indiscretion of yours would have killed your poor , dear father
哦 , 贝蒂 , 这 大胆的 轻率 的 你的 会 有 被杀 你的 贫穷的 , 亲爱的 父亲
!
!
!

哦，贝蒂，你这种大胆轻率的行为会害死你可怜的、亲爱的父亲的！

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

(['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ])
(Turning away)
(转弯 离开)

（转身离开）

[pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [dɪd] . . . [tuː] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] .
Perhaps that's what did . . . too much propriety .
也许 那就是 什么 做过 . . . 也 很多 礼 .

或许正是这一点导致了问题……过于讲究礼节。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['beti] ?
Did **you** **say** **something** **,** **Betty** **?**
做过 你 说 某物 , 贝蒂 ?

贝蒂，你刚才说什么了吗?

['beti] .
Betty **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dɪr] . . . ['truːli] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [æŋ'zaɪəti] .
I **am** **sorry** **,** **dear** **.** **.** **.** **truly** **sorry** **if** **I** **have** **caused** **you** **any** **anxiety** **.**
我 是 对不起 , 亲爱的 . . . 真的 对不起 如果 我 有 导致 你 任何 焦虑 .

亲爱的，我很抱歉……如果我让你感到焦虑，我真的非常抱歉。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] .
We **must** **cultivate** **the** **doctor's** **wife** **at** **once** **.**
我们 必须 培育 这 医生的 妻子 在 一次 .

我们必须立刻拉拢医生的妻子。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
There **must** **be** **no** **room** **for** **gossip** **among** **the** **ladies** **of**
那里 必须 是 不 房间 为了 闲话 之中 这 女士们 的
[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] .
Northampton **.**
北安普顿 .

北安普顿的女士们之间绝对不允许有闲言碎语。

['beti] .
Betty **.**
贝蒂 .

贝蒂。

['kʌltɪveɪt] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] ?
Cultivate **Mrs** **.** **Hunter** **?**
培育 太太 . 猎人 ?

追求亨特夫人?

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] .
Oh **,** **I** **would** **love** **to** **.**
哦 , 我 会 爱 到 .

哦，我非常乐意。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
She **is** **a** **delightful** **person** **.**
她 是 一个 愉快 人 .

她是个很讨人喜欢的人。

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] ?
Don't **you** **like** **her** **,** **Mother** **?**
不 你 喜欢 她 , 母亲 ?

妈妈，你不喜欢她吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt]
She **seems** **very** **nice** **,** **but** **,** **of** **course** **,** **one** **must** **be** **very** **careful** **about**
她 似乎 非常 好的 , 但 , 的 课程 , 一 必须 是 非常 小心 关于
[st'reɪndʒəz] .
strangers **.**
陌生人 .

她看起来人很好，但是，当然，对陌生人一定要非常小心。

['beti] .
Betty **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
She **is** **very** **fond** **of** **outdoor** **life** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
她 是 非常 喜爱 的 户外的 生活 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

她非常喜欢户外生活以及类似的事情。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr][spɔːrt] !
Oh **,** **she** **is** **a** **regular** **sport** **!**
哦 , 她 是 一个 常规的 运动 !

哦，她可是个运动健将！

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['beti] !
Betty **!**
贝蒂 !

贝蒂！

[let] [ˌem 'iː]['nevər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .
Let **me** **never** **hear** **such** **a** **remark** **from** **you** **again** **.**
让 我 绝不 听到 这样的 一个 评论 从 你 再次 .

以后别再让我听到你这样的话。

[spɔːrt] !
Sport **!**
运动 !

运动！

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
Am **I** **to** **understand** **,**
是 我 到 理解 ,

我理解的对吗？

[ðen] . . . [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['mænɪʃ]
then **.** **.** **.** **am** **I** **to** **understand** **that** **Mrs** **.** **Hunter** **is** **one** **of** **those** **dreadful** **mannish**
然后 . . . 是 我 到 理解 那 太太 . 猎人 是 一 的 那些 可怕 男子气概
[sɔːrt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] — — ([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .)
sort **of** **persons** **who** **—** **—** **(** **The** **knocker** **sounds** **.** **)**
种类 的 人 WHO — — (这 敲击器 声音 .)

那么……我的理解是，亨特太太是那种可怕的、像男人一样的人——（门铃响了。）

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **dear** **me** **!**
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ?
I wonder who that can be ?
我 想知道 WHO 那 能 是 ?

我想知道那会是谁?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ['mʌðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
If you don't mind , Mother , I shall go up to my room .
如果 你 不 头脑 , 母亲 , 我 将 去 向上 到 我的 房间 .

妈妈，如果您不介意，我要回房间了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['flaʊərz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [freʃ] .
I want to do a water - color sketch of these flowers while they are still fresh .
我 想 到 做 一个 水 - 颜色 草图 的 这些 花朵 尽管 他们 是 仍然 新鲜的 .

我想趁这些花还新鲜的时候，用水彩画一幅速写。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [bɪt] , ['beti] .
Stop here a bit , Betty .
停止 这里 一个 少量 , 贝蒂 .

贝蒂，你在这里稍等片刻。

(['klærə] ['entərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .)
(Clara enters from the hall .)
(克拉拉 进入 从 这 大厅 .)

（克拉拉从大厅进来。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['rɔmni] , [mæm, mɑːm, məm] .
It is Mrs . Romney , ma'am .
它 是 太太 . 罗姆尼 , 女士 .

女士，我是罗姆尼夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] , [duː] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['klærə] . . . [ænd; ənd] ['klærə] , [sɜːrv] [ðə; ði] [tiː] [æt; ət] [wʌns] .
Oh , do have her come right in , Clara . . . and Clara , serve the tea at once .
哦 , 做 有 她 来 正确的 在 , 克拉拉 . . . 和 克拉拉 , 服务 这 茶 在 一次 .

哦，克拉拉，让她马上进来……克拉拉，马上把茶端上来。

(['klærə] [goʊz] [aʊt] .)
(Clara goes out .)
(克拉拉 去 出去 .)

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . ['rɔmni] — [oʊ] , [dɪr] . . . [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːm'bæstɪk][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [soʊ][tuː; tə]

Mrs	.	**Romney**	—	**oh**	,	**dear**	.	.	.	**such**	**a**	**bombastic**	**sort**	**of**	**a**	**person**	,	**so**	**to**
太太	.	罗姆尼	—	哦	,	亲爱的	.	.	.	这样的	一个	夸张的	种类	的	一个	人	,	所以	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

罗姆尼夫人——哦，天哪……她真是个爱吹牛的人。

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

贝蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	**was**	**educated**	**in**	**London**	**,**	**you**	**know**	**.**
她	曾是	受过教育	在	伦敦	,	你	知道	.

你知道，她是在伦敦接受教育的。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	**Warren**	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] , [pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] .

Yes	,	**poor**	**dear**	,	**she**	**has**	**so**	**much**	**to**	**live**	**down**	.
是的	,	贫穷的	亲爱的	,	她	有	所以	很多	到	居住	向下	.

是的，可怜的姑娘，她要卸下太多的包袱了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['lʌndən] . . . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti]

It	**must**	**be**	**dreadful**	**to**	**have**	**been**	**educated**	**in**	**London**	.	.	.	**such**	**a**	**naughty**
它	必须	是	可怕	到	有	到过	受过教育	在	伦敦	.	.	.	这样的	一个	淘气

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在伦敦接受教育一定很糟糕……那真是个不正经的地方。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] , [maɪ] [dɪr] , ['lʌndən] !

Think	**of**	**the**	**dreadful**	**environment**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**London**	**!**
思考	的	这	可怕	环境	,	我的	亲爱的	,	伦敦	!

亲爱的伦敦，想想那糟糕的环境吧！

(['mɪsɪz] . ['rɔmni] ['entərz] .)

(	**Mrs**	.	**Romney**	**enters**	.	**)**
(	太太	.	罗姆尼	进入	.	)

（罗姆尼夫人入场。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	**Romney**	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Good	**afternoon**	**,**	**Mrs**	.	**Warren**	.
好的	下午	,	太太	.	沃伦	.

下午好，沃伦夫人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['betɪ] , [dɪr] ?
How do you do , Betty , dear ?
如何 做 你 做 , 贝蒂 , 亲爱的 ?

你好，贝蒂，亲爱的?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[duː][sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['rɔmnɪ] .
Do sit down , Mrs . Romney .
做 坐 向下 , 太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人，请坐。

['mɪsɪz] . ['rɔmnɪ] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ?
Did I hear you speaking of London as I came in , Mrs . Warren ?
做过 我 听到 你 请讲 的 伦敦 作为 我 来了 在 , 太太 . 沃伦 ?

沃伦夫人，我进来的时候好像听到您在谈论伦敦?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['lʌndən] ?
London ?
伦敦 ?

伦敦?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ?
Speaking of London ?
请讲 的 伦敦 ?

说到伦敦?

[wɜːr; wər][wiː; wi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['betɪ] ?
Were we speaking of London , Betty ?
是 我们 请讲 的 伦敦 , 贝蒂 ?

贝蒂，我们说的是伦敦吗?

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [seɪ] — —
Yes , I believe I did say — —
是的 , 我 相信 我 做过 说 — —

是的，我想我确实说过——

['mɪsɪz] . ['rɔmnɪ] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[dɪr] [oʊld] ['lʌndən] . . .
Dear old London . . .
亲爱的 老的 伦敦 . . .

亲爱的老伦敦.....

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
how I long for it !
如何 我 长的 为了 它 !

我多么渴望它啊!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['rɔmni] , ['lʌndən] ['ʃʊrli] ['hæznt][ðə; ði] . . . [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]
But **my** **dear** **Mrs** . **Romney** , **London** **surely** **hasn't** **the** . . . **the** **refinement** **of**
但 我的 亲爱的 太太 . 罗姆尼 , 伦敦 一定 还没有 这 . . . 这 精炼 的
[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] .
Northampton .
北安普顿 .

但是，我亲爱的罗姆尼夫人，伦敦肯定没有……北安普顿的那种优雅。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] !
Northampton !
北安普顿 !

北安普顿！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊！

[waɪ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz] . . . [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] !
Why , **this** **place** **is** **as** **far** **from** **the** **world** **as** . . . **as** **the** **South** **Sea** **Islands** !
为什么 , 这 地方 是 作为 远的 从 这 世界 作为 . . . 作为 这 南 海 岛屿 !

哎呀，这里离世界就像……离南海诸岛一样遥远！

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] , [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Mrs . **Romney** , **how** — **how** **can** **you** **even** **think** **such** **a** **thing** **?**
太太 . 罗姆尼 , 如何 — 如何 能 你 甚至 思考 这样的 一个 事物 ?

罗姆尼夫人，你怎么能——你怎么会想到这种事？

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
Why , **in** **the** **South** **Sea** **Islands** , **I** **am** **told** ,
为什么 , 在 这 南 海 岛屿 , 我 是 讲述 ,

据说，在南太平洋岛屿上，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wer] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔ:] [skə:ts] . . . [ænd; ənd]['paiərits] , ['paiərits] [teɪk] [θɪŋz] —
the **people** **wear** **nothing** **but** **straw** **skirts** . . . **and** **pirates** , **pirates** **take** **things** —
这 人们 穿 没有什么 但 稻草 裙子 . . . 和 海盗 , 海盗 拿 事物 —
[ʌn'menʃənəbl] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɪnəs(ə)nt] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] .
unmentionable **things** **from** **innocent** **travelers** .
不可言说的 事物 从 清白的 旅行者 .

人们只穿着草裙……而海盗，海盗们从无辜的旅行者那里抢走东西——一些难以启齿的东西。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kju:z] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One **could** **not** **accuse** **the** **people** **of** **Northampton** **of** **such** **things** .
一 可以 不是 控 这 人们 的 北安普顿 的 这样的 事物 .

人们不可能指责北安普顿的人民做出这样的事。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] - ['ki:pəz] [ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:]
Even **our** **shop** **-** **keepers** **are** **gentlemen** **compared** **to** **those** **dreadful** **people** **who**
甚至 我们的 店铺 - 守门员 是 先生们 比较的 到 那些 可怕 人们 WHO
[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
live **in** **the** **South** **Seas** **.**
居住 在 这 南 海域 .

与南太平洋那些可怕的人相比，我们这里的店主简直就是绅士。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs **.** **Romney** **.**
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['aɪləndz][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] — ['ɪntrəstɪŋ] .
The **people** **of** **the** **South** **Sea** **Islands** **are** **at** **least** **—** **interesting** **.**
这 人们 的 这 南 海 岛屿 是 在 至少 — 有趣的 .

南太平洋岛屿上的人们至少——很有趣。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['pɜ:rfɪkt]['sævidʒiz] !
Perfect **savages** **!**
完美的 野蛮人 !

完美的野蛮人!

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs **.** **Romney** **.**
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:ˌfɑ:ðərz] [wɜ:r; wər]['sævidʒiz] ,
But **,** **my** **dear** **,** **all** **our** **forefathers** **were** **savages** **,**
但 , 我的 亲爱的 , 全部 我们的 祖先 是 野蛮人 ,

但是，亲爱的，我们所有的祖先都是野蛮人。

[ju:; jʊ] [noʊ] . . . ['hɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] ,
you **know** **.** **.** **.** **hitting** **each** **other** **over** **the** **head** **with** **clubs** **,**
你 知道 . . . 击中 每个 其他 超过 这 头 和 俱乐部 ,

你知道……用棍子互相击打头部，

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][pɑ:m] [tri:z] [baɪ][ðer; ðər][teɪlz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
hanging **from** **palm** **trees** **by** **their** **tails** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
绞刑 从 棕榈 树木 经过 他们的 尾巴 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

像它们那样用尾巴吊在棕榈树上，诸如此类的事情。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs **.** **Romney** **.**
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] , [maɪ] [dɪr] ,

And	the	longer	I	live	in	Northampton	,	my	dear	,
和	这	更长	我	居住	在	北安普顿	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我在北安普顿住得越久，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] , ['i:ðər] .

the	more	I'm	convinced	that	it	wasn't	so	very	many	generations	ago	,	either	.
这	更多的	我是	确信	那	它	不是	所以	非常	许多	几代人	前	,	任何一个	.

我越来越相信，那件事发生的时间也并没有过去多少代人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] . . .

Oh	.	.	.
哦	.	.	.

哦 ...

[oʊ] . . .

oh	.	.	.
哦	.	.	.

哦 ...

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

['beti] , [ju:; jʊ]

Betty	,	you
贝蒂	,	你

贝蒂，你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[meɪ] [goʊ] !

may	go	!
可能	去	!

可以走了!

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

You	will	excuse	the	dear	child	,	I	am	sure	.
你	将要	原谅	这	亲爱的	孩子	,	我	是	当然	.

我相信您会原谅这个可爱的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['du:tiz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [wɪtʃ] — —

She	has	duties	to	perform	which	—	—
她	有	职责	到	履行	哪个	—	—

她有职责要履行，这些职责是——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[oʊ] , [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

Oh	,	yes	,	certainly	.
哦	,	是的	,	当然	.

哦，是的，当然。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

([ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [kə'lekts] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz]) [gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
(She rises and collects her flowers) Good afternoon , Mrs . Romney .
(她 上升 和 收集 她 花朵) 好的 下午 , 太太 . 罗姆尼 .

（她起身去收拾花）下午好，罗姆尼夫人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['hʌntɚz] [ti:] ['θɜ:rzdeɪ] ?
Shall I see you at Mrs . Hunter's tea Thursday ?
将 我 看 你 在 太太 . 猎人的 茶 周四 ?

星期四来亨特太太家喝下午茶好吗?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[jes] , [dɪr] , [tʃɑ:rmd] .
Yes , dear , charmed .
是的 , 亲爱的 , 迷住了 .

是的，亲爱的，我被迷住了。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

(['mɪsɪz] . ['rɔmni] ['baʊz, 'boʊz] .
(Mrs . Romney bows .
(太太 . 罗姆尼 弓 .

（罗姆尼夫人鞠躬。

['beti] [goʊz] [aʊt] [left] .
Betty goes out left .
贝蒂 去 出去 左边 .

贝蒂向左边出去。

['klærə]['entərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] .)
Clara enters with the tea things .)
克拉拉 进入 和 这 茶 事物 .)

克拉拉端着茶具进来了。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , ['mɪsɪz] . ['rɔmni] ?
You will have a cup of tea , Mrs . Romney ?
你 将要 有 一个 杯子 的 茶 , 太太 . 罗姆尼 ?

罗姆尼夫人，您要喝杯茶吗?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[jes] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Yes	,	thank	you	so	much	.
是的	,	感谢	你	所以	很多	.

是的，非常感谢。

[soʊ] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [tiː] [fɔːr; fər] [nəːvs] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈriːəli] ?

So	refreshing	,	nothing	like	tea	for	nerves	,	is	there	,	really	?
所以	令人耳目一新	,	没有什么	喜欢	茶	为了	神经	,	是	那里	,	真的	?

真是神清气爽，没有什么比喝茶更能舒缓神经了，对吧?

[hæf] [ə; eɪ] [kʌp] . . .

Half	a	cup	.	.	.
一半	一个	杯子	.	.	.

半杯.....

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌntɚz] .

I	have	just	come	from	Mrs	.	Hunter's	.
我	有	只是	来	从	太太	.	猎人的	.

我刚从亨特太太家回来。

[bəuθ] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

Both	cream	and	sugar	,	yes	,	thank	you	so	much	.
两个都	奶油	和	糖	,	是的	,	感谢	你	所以	很多	.

奶油和糖都要，好的，非常感谢。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['hʌntər] . . . ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Such	a	charming	lady	,	Mrs	.	Hunter	.	.	.	perfectly	charming	,	my	dear	,	perfectly	charming	.
这样的	一个	迷人	女士	,	太太	.	猎人	.	.	.	完美	迷人	,	我的	亲爱的	,	完美	迷人	.

亨特夫人真是个迷人的女士.....真是太迷人了，亲爱的，真是太迷人了。

[soʊ] ['wɪti] , [soʊ]['klevər] , [soʊ] [vɪ'veɪʃəs] . . . [bʌt; bət] ['dredfəli] ['dʒeləs] .

So	witty	,	so	clever	,	so	vivacious	.	.	.	but	dreadfully	jealous	.
所以	机智	,	所以	聪明的	,	所以	活泼	.	.	.	但	极其糟糕	嫉妒的	.

她机智幽默，聪明伶俐，活泼开朗.....但却极度嫉妒别人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['dʒeləs] ?

Jealous	?
嫉妒的	?

嫉妒的?

['dʒeləs] [ʌv; əv] [huːm] ?

Jealous	of	whom	?
嫉妒的	的	谁	?

嫉妒谁?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	is	very	fond	of	her	husband	.
她	是	非常	喜爱	的	她	丈夫	.

她非常爱她的丈夫。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

(['nɜ:rvəsli]) [ʌv; əv] [hu:m] . . . [ʌv; əv] [hu:m] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['dʒeləs] ?
(Nervously) Of whom . . . of whom is she jealous ?
(紧张地) 的 谁 . . . 的 谁 是 她 嫉妒的 ?

（紧张地）她到底在嫉妒谁?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] .
No one in particular , at present , I think .
不 一 在 特别的 , 在 展示 , 我 思考 .

目前来看，我认为还没有特别的人选。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]) [oʊ] — —
(With a sigh of relief) Oh — —
(和 一个 叹 的 宽慰) 哦 — —

（松了口气）哦——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ðæt] [ɪz] . . .
That is . . .
那 是 . . .

那是 ...

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['eni] [pər'tɪkjələr]['pɜ:rs(ə)n] , ['mɪsɪz] .
oh , is there any cause for her being jealous of any particular person , Mrs .
哦 , 是 那里 任何 原因 为了 她 存在 嫉妒的 的 任何 特别的 人 , 太太 .
['wɔrən] ?
Warren ?
沃伦 ?

哦，沃伦夫人，她有什么理由嫉妒某个人呢?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

(['tʃoʊkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ti:]) [eɪ] ?
(Choking on her tea) Eh ?
(窒息 在 她 茶) 嗯 ?

（被茶呛到）嗯?

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[noʊ] . . . [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
no . . . **not** **that** **I** **know** **of** .
不 . . . 不是 那 我 知道 的 .

不……据我所知没有。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[haʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
How **uninteresting** .
如何 无聊 .

真没意思。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
The **doctor** **is** **such** **a** **charming** **gentleman** .
这 医生 是 这样的 一个 迷人 绅士 .

这位医生真是个很有魅力的绅士。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][hoʊp][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ɔːr][sʌm; səm]
Dear **me** **,** **I** **do** **hope** **I** **will** **have** **another** **attack** **of** **indigestion** **,** **or** **some**
亲爱的 我 , 我 做 希望 我 将要 有 其他 攻击 的 消化不良 , 或者 一些

天哪，我真希望自己能再消化不良一次，或者其他什么症状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [suːn] .
thing **of** **that** **sort** **soon** .
事物 的 那 种类 很快 .

很快就会有类似的事情发生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dɑːktər] ['hʌntər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . . .
I **am** **sure** **Doctor** **Hunter** **would** **be** **such** **a** **splendid** **physician** **.** **.** **.**
我 是 当然 医生 猎人 会 是 这样的 一个 灿烂 医生 . . .

我相信亨特医生一定会是一位非常优秀的医生……

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
he **is** **so** **good** **looking** .
他 是 所以 好的 寻找 .

他长得真帅。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] .)
(**She** **puts** **down** **her** **teacup** **.** **)**
(她 放置 向下 她 茶碗 .)

（她放下茶杯。）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .
Dear **me** **,** **I** **must** **be** **going** **.**
亲爱的 我 , 我 必须 是 去 .

天哪，我必须走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd][sə'saɪəti] " [ænd; ənd] — —
I **am** **on** **my** **way** **to** **the** **meeting** **of** **the** **"** **Helping** **Hand** **Society** **"** **and** **—** **—**
我 是 在 我的 方式 到 这 会议 的 这 " 帮助 手 社会 " 和 — —

我正前往参加"互助会"的会议，而且——

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] , ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] .

Yes	**,**	**Mrs**	**.**	**Lawty**	**has**	**just**	**gone**	**.**
是的	,	太太	.	-	有	只是	已消失	.

是的，劳蒂太太刚刚走了。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	**dropped**	**in**	**to**	**see**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**.**
她	掉落	在	到	看	我	为了	一个	片刻	.

她顺道来看我一会儿。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	**.**	**Romney**	**.**
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

['mɪsɪz] . - . . . [ðæt] [wʌn] ?

Mrs	**.**	**Lawty**	**.**	**.**	**.**	**that**	**one**	**?**
太太	.	-	.	.	.	那	一	?

劳蒂夫人……是那位吗?

[aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I'm	**not**	**speaking**	**to**	**her**	**.**
我是	不是	请讲	到	她	.

我不跟她说话。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] . . .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**you**	**.**	**.**	**.**
哦	,	亲爱的	,	你	.	.	.

哦，亲爱的，你……

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] ?

you	**don't**	**really**	**mean**	**you**	**have**	**quarrelled**	**?**
你	不	真的	意思是	你	有	争吵	?

你并不是真的觉得你们吵架了?

[soʊ][ʌn'leidi,laik] .

So	**unladylike**	**.**
所以	不淑女	.

太没淑女风范了。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	**.**	**Romney**	**.**
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

['leɪdilaɪk] . . . ['leɪdilaɪk] ?

Ladylike	**.**	**.**	**.**	**ladylike**	**?**
淑女	.	.	.	淑女	?

淑女风……淑女风?

['leɪdilaɪk] [biː; bi] [dæmd] !

Ladylike	**be**	**damned**	**!**
淑女	是	该死的	!

淑女风范见鬼去吧!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

(['ɔ:lmoʊst]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃer])

(	Almost	jumping	out	of	her	chair	)
(	几乎	跳	出去	的	她	椅子	)

（几乎从椅子上跳起来）

['mɪsɪz] . ['rɔmni] !

Mrs	.	Romney	!
太太	.	罗姆尼	!

罗姆尼夫人！

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] .

Mrs	.	Warren	,	I	beg	your	pardon	.
太太	.	沃伦	,	我	求	你的	赦免	.

沃伦夫人，请您原谅。

[aɪ] [fər'gɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

I	forgot	,	for	a	moment	,	to	whom	I	was	speaking	.
我	忘了	,	为了	一个	片刻	,	到	谁	我	曾是	请讲	.

我一时忘记了自己正在和谁说话。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] .

That	was	quite	evident	.
那	曾是	相当	明显	.

这一点显而易见。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[kwaɪt] .

Quite	.
相当	.

相当。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . - [toʊld] ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [hu:] [toʊld] ['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] , [hu:] [toʊld]

But	you	see	,	Mrs	.	Lawty	told	Mrs	.	Pickering	,	who	told	Mrs	.	Lawer	,	who	told
但	你	看	,	太太	.	-	讲述	太太	.	皮克林	,	WHO	讲述	太太	.	律师	,	WHO	讲述

['leɪdi] - ,

Lady	Bloshire	,
女士	-	,

但是你看，劳蒂太太告诉了皮克林太太，皮克林太太告诉了劳尔太太，劳尔太太又告诉了布洛希尔夫人，

[hu:z] [meɪd] [toʊld] [maɪ] [meɪd] ,

whose	maid	told	my	maid	,
谁	女佣	讲述	我的	女佣	,

是谁的女仆告诉我的女仆，

[ðæt] ['mɪsɪz] . - [sed] [ðæt] [aɪ] [daɪd] [maɪ] [her] . . . [daɪd] [maɪ] [her] !

that	Mrs	.	Lawty	said	that	I	dyed	my	hair	.	.	.	dyed	my	hair	!
那	太太	.	-	说	那	我	染色	我的	头发	.	.	.	染色	我的	头发	!

劳蒂太太说我染了头发……染了头发！

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[aɪv] ['nevər] [daɪd] [maɪ] [her] .
I've **never** **dyed** **my** **hair** .
我已经 绝不 染色 我的 头发 .

我从来没染过头发。

[ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['gɑːsɪp] .
The **impertinent** **gossip** .
这 无礼 闲话 .

无礼的闲言碎语。

[ðə; ði] — —
The **—** **—**
这 — —

这 -

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

(['kwɪkli]) [duː][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
(**Quickly** **)** **Do** **have** **another** **cup** **of** **tea** **,** **Mrs** **.** **Romney** **.**
(迅速地) 做 有 其他 杯子 的 茶 , 太太 . 罗姆尼 .

（迅速地）罗姆尼夫人，请再喝一杯茶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['suːðɪŋ] .
It **is** **so** **soothing** **.**
它 是 所以 舒缓 .

太舒缓了。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Oh **,** **thank** **you** **.**
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊgər] , [pliːz] , [ænd; ənd][noʊ] [kriːm] .
Just **a** **little** **sugar** **,** **please** **,** **and** **no** **cream** **.**
只是 一个 小的 糖 , 请 , 和 不 奶油 .

只需少许糖，不要奶油。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

(['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ti:])
(Giving her the tea)
(给予 她 这 茶)

（递给她茶）

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] .
There , my dear .
那里 , 我的 亲爱的 .

好了，亲爱的。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

['lʌvli] ['kʌlər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Lovely color , isn't it ?
迷人的 颜色 , 不是 它 ?

颜色真漂亮，不是吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Yes , isn't it ?
是的 , 不是 它 ?

是啊，不是吗?

['mɪstər] . ['wɔrən] , [dɪr] [mæn] , [wʌns][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə][ju:z] [ti:] [fɔ:r; fər] [daɪɪŋ] .
Mr . Warren , dear man , once told me that the natives of India use tea for dyeing .
先生 . 沃伦 , 亲爱的 男人 , 一次 讲述 我 那 这 本地人 的 印度 使用 茶 为了 染色 .

亲爱的沃伦先生曾经告诉我，印度土著人用茶叶来染色。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[her] ?
Hair ?
头发 ?

头发?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[noʊ] . . . [noʊ] . . . [klɔ:θ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [klɔ:θ] .
No . . . no . . . cloth , I believe , cloth .
不 . . . 不 . . . 布 , 我 相信 , 布 .

不.....不.....我想应该是布料，布料。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[oʊ] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
Oh , **how** **interesting** **!**
哦 , 如何 有趣的 !

哦，真有趣！

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði] ['henə] ['beri] [fɔːr; fər] [daɪɪŋ] [her] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
I **believe** **they** **use** **the** **henna** **berry** **for** **dyeing** **hair** **in** **the** **East** **.**
我 相信 他们 使用 这 指甲花 浆果 为了 染色 头发 在 这 东方 .

我相信东方人会用指甲花浆果来染头发。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] ['ɔːbərn] [ʃeɪd] .
I **am** **told** **it** **gives** **a** **beautiful** **soft** **auburn** **shade** **.**
我 是 讲述 它 给予 一个 美丽的 柔软的 奥本 阴影 .

据说它能呈现出漂亮的柔和红褐色。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
How **interesting** **.**
如何 有趣的 .

真有趣。

[dʌz] [wʌn] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌnz] ['fɑːrməsɪst] ?
Does **one** **procure** **it** **from** **one's** **pharmacist** **?**
做 一 采购 它 从 一个人的 药剂师 ?

可以从药剂师那里购买吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
Oh , **yes** , **I** **believe** **so** **.**
哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

哦，是的，我相信是这样。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [her] — [oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [miːn] — —
I **must** **try** **it** **on** **my** **hair** **—** **oh** **,** **dear** **,** **I** **mean** **—** **—**
我 必须 尝试 它 在 我的 头发 — 哦 , 亲爱的 , 我 意思是 — —

我一定要试试把它涂在头发上——哦，天哪，我是说——

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['rɔmni] ?
What **did** **you** **say** , **Mrs** . **Romney** ?
什么 做过 你 说 , 太太 . 罗姆尼 ?

罗姆尼夫人，您说什么?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[aɪ] [sed] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
I **said** **—** **I** **really** **must** **be** **going** , **my** **dear** .
我 说 — 我 真的 必须 是 去 , 我的 亲爱的 .

我说——亲爱的，我真的得走了。

[wʌn] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [fæst][ðə; ði][taɪm] [goʊz] [wen] [wʌn] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
One **never** **seems** **to** **realize** **how** **fast** **the** **time** **goes** **when** **one** **talks** **with** **you** .
一 绝不 似乎 到 意识到 如何 快速地 这 时间 去 什么时候 一 会谈 和 你 .

和你聊天的时候，你似乎永远不会意识到时间过得有多快。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] . . . [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] .
Our **little** **visit** **has** **been** **most** **interesting** . . . **and** **most** **instructive** .
我们的 小的 访问 有 到过 最多 有趣的 . . . 和 最多 有指导意义的 .

我们这次短暂的访问非常有趣……也很有启发性。

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːlweɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]
I **do** **want** **to** **stop** **in** **for** **a** **moment** **and** **see** **Mrs** . **Hallway** **before** **I** **go**
[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd] .
to **the** **meeting** **of** **the** " **Helping** **Hand** .
到 这 会议 的 这 " 帮助 手 .

在去参加"援助之手"会议之前，我想先去拜访一下霍尔威太太。

" [hɜːr; hər] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] [wɜːrs] [ə'gen] , [pʊr] [dɪr] .
" **Her** **rheumatism** **is** **worse** **again** , **poor** **dear** .
" 她 风湿病 是 更糟 再次 , 贫穷的 亲爱的 .

"可怜的她，风湿病又加重了。"

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] , [soʊ][aɪ] [hɜːrd] .
Yes , **so** **I** **heard** .
是的 , 所以 我 听到 .

是的，我也听说了。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] .
I'm **so** **sorry** .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɪriəs] , [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .

Oh	**,**	**it**	**is**	**not**	**at**	**all**	**serious**	**,**	**just**	**a**	**touch**	**,**	**I**	**believe**	**.**
哦	,	它	是	不是	在	全部	严肃的	,	只是	一个	触碰	,	我	相信	.

哦，一点也不严重，只是轻轻碰了一下而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海盗：一幕喜剧(Pirates A comedy in one act)

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][dɪd][kɔ:l][ɪn]['dɑ:ktər] ['hʌntər] .
Of course she did call in Doctor Hunter .
的 课程 她 做过 称呼 在 医生 猎人 .

她当然给亨特医生打了电话。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:r]
But I really believe it was simply to get acquainted with him more
但 我 真的 相信 它 曾是 简单地 到 得到 熟人 和 他 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than anything else .
比 任何事物 别的 .

但我真的相信，他此行的目的仅仅是为了认识他，而不是其他什么。

([ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] .)
(She starts .)
(她 开始 .)

（她开始说话。）

[du:][drɑ:p][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Do drop in and see me when you can .
做 降低 在 和 看 我 什么时候 你 能 .

有空的时候过来看看我。

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Good afternoon , Mrs . Warren .
好的 下午 , 太太 . 沃伦 .

下午好，沃伦夫人。

([ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

（她出去了。）

(['klærə]['entərz] .)
(Clara enters .)
(克拉拉 进入 .)

（克拉拉进来。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
Shall I take away the tea things , ma'am ?
将 我 拿 离开 这 茶 事物 , 女士 ?

夫人，需要我把茶具拿走吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[noʊ] . . .
No . . .
不 . . .

不 ...

[noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [jet] , ['klærə] .
no , **not** **just** **yet** , **Clara** .
不 , 不是 只是 然而 , 克拉拉 .

不，克拉拉，还没到时候。

['sʌmwʌn] [els] [meɪ] [drɑːp][ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['beti] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]
Someone **else** **may** **drop** **in** , **you** **know** , **and** **perhaps** **Betty** **would** **like** **a** **cup** **of**
某人 别的 可能 降低 在 , 你 知道 , 和 也许 贝蒂 会 喜欢 一个 杯子 的
[tiː] .
tea .
茶 .

你知道，可能还会有人过来，也许贝蒂会想喝杯茶。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Shall **I** **call** **her** , **ma'am** **?**
将 我 称呼 她 , 女士 ?

我该叫她夫人吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][bet]
Yes , **I** **believe** **you** **had** **bet**
是的 , 我 相信 你 有 赌注

是的，我相信你打过赌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

— — ([ðə; ðiː] ['nɑːkər] [saʊndz] .)
— **—** **(** **The** **knocker** **sounds** **.** **)**
— — (这 敲击器 声音 .)

——（门铃响了。）

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [siː] [huː] [ðæt] [ɪz] , ['klærə] .
There , **there** , **see** **who** **that** **is** , **Clara** .
那里 , 那里 , 看 WHO 那 是 , 克拉拉 .

瞧，瞧，克拉拉，那是谁?

(['klærə][goʊz]['ɪntuː][ðə; ðiː][hɔːl] .
(**Clara** **goes** **into** **the** **hall** **.**
(克拉拉 去 进入 这 大厅 .

（克拉拉走进大厅。）

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] .)
She **returns** **immediately** **.** **)**
她 返回 立即地 .)

她立即返回。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[its] ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

It's	Mrs	.	Pickering	,	ma'am	.
它是	太太	.	皮克林	,	女士	.

是皮克林夫人，女士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['klærə] .

Have	her	come	right	in	,	Clara	.
有	她	来	正确的	在	,	克拉拉	.

让她进来，克拉拉。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [mɪs] ['betɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

Shall	I	call	Miss	Betty	,	ma'am	?
将	我	称呼	错过	贝蒂	,	女士	?

夫人，我该叫贝蒂小姐吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] , [du:][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] .

Yes	,	do	have	her	come	down	and	have	a	cup	of	tea	.
是的	,	做	有	她	来	向下	和	有	一个	杯子	的	茶	.

是的，请她下来喝杯茶吧。

(['klærə][goʊz] [aʊt] .

(	Clara	goes	out	.
(	克拉拉	去	出去	.

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] ['entərz] .)

Mrs	.	Pickering	enters	.	)
太太	.	皮克林	进入	.	)

皮克林夫人进来了。）

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Warren	?
如何	做	你	做	,	太太	.	沃伦	?

沃伦夫人，您好!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] , [gʊd] [ˌæftər'nu:n] .

Oh	,	good	afternoon	.
哦	,	好的	下午	.

哦，下午好。

[duː][sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Do sit down , Mrs . Pickering .
做 坐 向下 , 太太 . 皮克林 .

皮克林夫人，请坐。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[oʊ] . . . [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .
Oh . . . my dear Mrs . Warren , I am so glad to see you looking so well .
哦 . . . 我的 亲爱的 太太 . 沃伦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 .

哦……我亲爱的沃伦夫人，看到您气色这么好，我真高兴。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [ɪn][nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] [naʊ]
I thought perhaps — of course there is much sickness in Northampton now
我 想法 也许 — 的 课程 那里 是 很多 疾病 在 北安普顿 现在
.
:
.

我当时想，或许吧——当然，现在北安普顿有很多病人。

([ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .)
(She sits down .)
(她 坐着 向下 .)

（她坐了下来。）

[mʌtʃ] ['sɪknəs] .
Much sickness .
很多 疾病 .

病得很重。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[aɪ][dʒʌst][met]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːlweɪ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded]
I just met Mrs . Lawty and she told me that Mrs . Hallway is almost dead
我 只是 遇见 太太 . - 和 她 讲述 我 那 太太 . 门厅 是 几乎 死的
[wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] . . . ['ɔːlmoʊst] [ded] .
with rheumatism . . . almost dead .
和 风湿病 . . . 几乎 死的 .

我刚见到劳蒂太太，她告诉我霍尔韦太太得了风湿病，快不行了……快不行了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['hɑːrdli][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
In fact , I think they hardly expect her to live much longer .
在 事实 , 我 思考 他们 几乎 预计 她 到 居住 很多 更长 .

事实上，我认为他们几乎不指望她能活多久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . - ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] ,
Of course , Mrs . Lawty didn't say so ,
的 课程 , 太太 . - 没有 说 所以 ,

当然，劳蒂夫人并没有这么说。

[bʌt; bət][aɪ][ɪmˈplaɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but I implied as much from the tone of her voice .
但 我 暗示 作为 很多 从 这 语气 的 她 嗓音 .

但我从她的语气中也感受到了这一点。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪriəs] .
I **heard** **it** **was** **nothing** **really** **serious** .
我 听到 它 曾是 没有什么 真的 严肃的 .

我听说没什么大碍。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . **Pickering** .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[oʊ] , [dɪr] , [jes] . . . ['veri] ['sɪriəs] .
Oh , **dear** , **yes** . . . **very** **serious** .
哦 , 亲爱的 , 是的 . . . 非常 严肃的 .

哦，天哪，是的……非常严重。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ,
I **just** **had** **it** **from** **Mrs** . **Lawty** ,
我 只是 有 它 从 太太 . - ,

我刚从劳蒂太太那里拿到的。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] . . . [frʌm; frəm] . . . [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] .
who **had** **it** **from** . . . **from** . . . **from** **a** **most** **reliable** **source** .
WHO 有 它 从 . . . 从 . . . 从 一个 最多 可靠的 来源 .

消息来源是……来自……来自……来自最可靠的消息来源。

['ruːmətɪzəm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [deθ] , [tuː] .
Rheumatism **is** **such** **a** **painful** **death** , **too** .
风湿病 是 这样的 一个 痛苦 死亡 , 也 .

风湿病导致的死亡也十分痛苦。

[oʊ] , [dɪr] , [pʊr] [soʊl] . . . [pʊr] [soʊl] !
Oh , **dear** , **poor** **soul** . . . **poor** **soul** **!**
哦 , 亲爱的 , 贫穷的 灵魂 . . . 贫穷的 灵魂 !

哦，可怜的人啊……可怜的人啊！

(['mɪsɪz] . ['wɔrən] [hændz][hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .)
(**Mrs** . **Warren** **hands** **her** **a** **cup** **of** **tea** . **)**
(太太 . 沃伦 双手 她 一个 杯子 的 茶 .)

（沃伦太太递给她一杯茶。）

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
Thank **you** **so** **much** .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər] ['hʌntər] [ɪz] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər] .
I **believe** **the** **new** **Doctor** **Hunter** **is** **attending** **her** .
我 相信 这 新的 医生 猎人 是 参加 她 .

我相信新来的亨特医生正在为她诊治。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . **Pickering** .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
Yes , isn't it too bad ?
是的 , 不是 它 也 坏的 ?

是啊，是不是太糟糕了?

['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
Lawty tells me he is a conversationalist , or something dreadful of that sort .
- 讲述 我 他 是 一个 健谈者 , 或者 某物 可怕 的 那 种类 .

劳蒂告诉我他是个健谈的人，或者说是类似那样糟糕的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['lʌndən] . . . [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] ,
But of course he was educated in London . . . and , my dear ,
但 的 课程 他 曾是 受过教育 在 伦敦 . . . 和 , 我的 亲爱的 ,

但他当然是在伦敦接受的教育……而且，亲爱的，

['lʌndənz] ['stændərd][ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌnɔːr'θæmptənz] .
London's standard of morals is not the same as Northampton's .
伦敦的 标准 的 德 是 不是 这 相同的 作为 北安普顿的 .

伦敦的道德标准与北安普顿的道德标准不同。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz][waɪf] ['veri] ['bædli][ɪn]['pʌblɪk] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn]['pʌblɪk]
I was also told that he treats his wife very badly in public , my dear , in public
我 曾是 还 讲述 那 他 款待 他的 妻子 非常 糟糕 在 民众 , 我的 亲爱的 , 在 民众
.
:
.

我还听说他在公共场合对妻子很不好，亲爱的，在公共场合。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[juː; jʊ] [miːn] — —
You mean — —
你 意思是 — —

你的意思是 -

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,
My dear Mrs . Warren ,
我的 亲爱的 太太 . 沃伦 ,

亲爱的沃伦夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . . [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] ,
I am very sorry to tell you . . . but I feel that it is my duty ,
我 是 非常 对不起 到 告诉 你 . . . 但 我 感觉 那 它 是 我的 责任 ,

我很遗憾地告诉您……但我认为这是我的职责。

[æz; əz] [waɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæstər] . . . [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['beti] [hæz; həz] [bɪn]

as	wife	of	your	pastor	.	.	.	to	tell	you	that	your	daughter	Betty	has	been
作为	妻子	的	你的	牧师	.	.	.	到	告诉	你	那	你的	女儿	贝蒂	有	到过

[si:n] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

seen	very	often	,
已见	非常	经常	,

作为你牧师的妻子……告诉你，你的女儿贝蒂最近经常被人看到，

— [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [li:st] [wʌns] — ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑ:ktər] ['hʌntər] .

—	that	is	,	at	least	once	—	walking	with	this	Doctor	Hunter	.
—	那	是	,	在	至少	一次	—	步行	和	这	医生	猎人	.

也就是说，至少有一次——和这位亨特医生一起散步。

['ɔ:lsoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [ʃi:; ʃi] [ək'septs] ['prez(ə)nts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . . . ['flaʊərz]

Also	,	my	dear	Mrs	.	Warren	,	she	accepts	presents	from	him	.	.	.	flowers
还	,	我的	亲爱的	太太	.	沃伦	,	她	接受	礼物	从	他	.	.	.	花朵

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

还有，我亲爱的沃伦夫人，她接受他送的礼物……鲜花之类的东西。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[waɪ] , ['beti] ['hɑ:rdli] [noʊz] [hɪm; ɪm] !

Why	,	Betty	hardly	knows	him	!
为什么	,	贝蒂	几乎	知道	他	!

贝蒂几乎不认识他!

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .

That	is	just	it	.
那	是	只是	它	.

就是这样。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [noʊz] [hɪm; ɪm] . . . [nɔ:r] [du:] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

She	hardly	knows	him	.	.	.	nor	do	any	of	us	.
她	几乎	知道	他	.	.	.	也不	做	任何	的	我们	.

她几乎不认识他……我们谁也不认识他。

['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,

Also	remember	he	is	a	married	man	,	my	dear	Mrs	.	Warren	,
还	记住	他	是	一个	已婚	男人	,	我的	亲爱的	太太	.	沃伦	,

还有，亲爱的沃伦夫人，请记住他已婚。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] . . . [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [bæd]

and	very	good	looking	.	.	.	and	I	really	believe	all	good	-	looking	people	are	bad
和	非常	好的	寻找	.	.	.	和	我	真的	相信	全部	好的	-	寻找	人们	是	坏的

, ['θɜ:rəli] [bæd] .

,	thoroughly	bad	.
,	彻底	坏的	.

而且长得非常好看……但我真的认为所有长得好看的人都是坏人，彻头彻尾的坏人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['beti] — —
I can't believe that Betty — —
我 不能 相信 那 贝蒂 — —

我简直不敢相信贝蒂——

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

['nætʃ(ə)rəli] , [maɪ] [dɪr] , ['nætʃ(ə)rəli] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃi:ld]
Naturally , my dear , naturally ; you are her mother and wish to shield
自然 , 我的 亲爱的 , 自然 ; 你 是 她 母亲 和 希望 到 盾
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当然，亲爱的，当然了；你是她的母亲，你想保护她。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
But I felt that it was , as I said before ,
但 我 毛毡 那 它 曾是 , 作为 我 说 前 ,

但我感觉，正如我之前所说，

[maɪ]['du:ti][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
my duty to tell you all I know of the facts of the whole matter .
我的 责任 到 告诉 你 全部 我 知道 的 这 事实 的 这 所有的 事情 .

我的职责是把我所知道的整件事的真相都告诉你们。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ju:; jʊ][kwaɪt][ə'lɑ:rm][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
You quite alarm me , Mrs . Pickering .
你 相当 警报 我 , 太太 . 皮克林 .

皮克林太太，您真是让我大吃一惊。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[jʌŋ] ['gɜ:lz] , ['naʊədeɪz] , [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] . . .
Young girls , nowadays , are sometimes . . .
年轻的 女孩们 , 如今 , 是 有时 . . .

如今的年轻女孩有时.....

[aɪ] [maɪt] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɪndɪ'skri:t] .
I might say , sometimes indiscreet .
我 可能 说 , 有时 轻率 .

我或许会说，有时不够谨慎。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[maɪ] [dɪr] , [men] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋs] .

My	dear	,	men	are	strange	beings	.
我的	亲爱的	,	男人	是	奇怪的	生物	.

亲爱的，男人真是奇怪的生物。

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊrd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] [men] .

Oh	,	the	poor	souls	that	have	been	lured	to	their	destruction	by	men	.
哦	,	这	贫穷的	灵魂	那	有	到过	诱饵	到	他们的	破坏	经过	男人	.

哦，那些被人类引诱走向毁灭的可怜灵魂啊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dʒenəsɪs] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər] [mæn] .

I	am	always	reminded	of	that	beautiful	passage	in	Genesis	which	says	that	woman	was	made	after	man	.
我	是	总是	提醒	的	那	美丽的	通道	在	创世纪	哪个	说道	那	女士	曾是	制成	后	男人	.

我总是想起《创世记》中那段优美的文字，它说女人是按照男人的形象创造的。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] [hu:] [sez] , " ['sekənd] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [best] " ?

And	isn't	it	our	dear	Mr	.	Browning	who	says	,	"	Second	thoughts	are	always	best	"	?
和	不是	它	我们的	亲爱的	先生	.	勃朗宁	WHO	说道	,	"	第二	想法	是	总是	最好的	"	?

难道不是我们亲爱的勃朗宁先生说过，“三思而后行总是最好的”吗?

([ʃi:; ʃi] [pʊts] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['ti:kʌp] .)

(	She	puts	down	her	teacup	.	)
(	她	放置	向下	她	茶碗	.	)

（她放下茶杯。）

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ]

There	,	now	,	I
那里	,	现在	,	我

现在，我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ri:əli] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

really	must	be	going	,	Mrs	.	Warren	.
真的	必须	是	去	,	太太	.	沃伦	.

沃伦太太，您真的该走了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd] [sə'saɪəti] " [ænd; ənd] [aɪ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

I	am	on	my	way	to	the	meeting	of	the	"	Helping	Hand	Society	"	and	I	really	mustn't	be	too	late	.
我	是	在	我的	方式	到	这	会议	的	这	"	帮助	手	社会	"	和	我	真的	不得	是	也	晚的	.

我正赶往“互助会”的会议地点，真的不能迟到了。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['oʊvərli] [ə'lɑ:rmd] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,

I	hope	I	have	not	overly	alarmed	you	,	Mrs	.	Warren	,
我	希望	我	有	不是	过于	惊慌	你	,	太太	.	沃伦	,

沃伦夫人，希望我没有让您过于担忧。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][jʊr; jər]['pæstər][aɪ]

but	as	one	of	your	oldest	friends	and	as	the	wife	of	your	pastor	I
但	作为	一	的	你的	最老	朋友们	和	作为	这	妻子	的	你的	牧师	我

[fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][duː][maɪ]['duːti] ,

feel	that	I	must	always	do	my	duty	,
感觉	那	我	必须	总是	做	我的	责任	,

但是，作为你最老的朋友之一，也是你牧师的妻子，我觉得我必须始终尽到我的职责。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [weɪ] [laɪz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

no	matter	how	painful	,	when	the	way	lies	open	before	me	.
不	事情	如何	痛苦	,	什么时候	这	方式	谎言	打开	前	我	.

无论多么痛苦，当道路在我面前敞开时。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . . . [bɪn] [pə'remptəri] ,

I	sincerely	hope	you	will	not	feel	that	I	have	been	.	.	.	been	peremptory	,
我	真挚地	希望	你	将要	不是	感觉	那	我	有	到过	.	.	.	到过	蛮横	,

我真诚地希望您不会觉得我态度傲慢无礼。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

so	to	speak	,	Mrs	.	Warren	.
所以	到	说话	,	太太	.	沃伦	.

沃伦夫人，这么说吧。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[noʊ] . . . [noʊ] .

No	.	.	.	no	.
不	.	.	.	不	.

不……不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [sæd]['moʊmənt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

It	is	very	kind	of	you	to	come	to	me	in	this	sad	moment	of	trouble	.
它	是	非常	种类	的	你	到	来	到	我	在	这	伤心	片刻	的	麻烦	.

在我遭遇困境的悲伤时刻，您能来关心我，我真是太感谢了。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

(['raɪzɪŋ]) [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

(	Rising	)	I	do	hope	you	will	be	able	to	attend	the	services	to	-	morrow
(	崛起	)	我	做	希望	你	将要	是	有能力的	到	出席	这	服务	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

（Rising）我真心希望您能参加明天上午的礼拜仪式。

['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv]['gɑːsɪp] . . . [ə; eɪ]

Mr	.	Pickering	has	written	a	beautiful	sermon	on	the	evils	of	gossip	.	.	.	a
先生	.	皮克林	有	书面	一个	美丽的	讲道	在	这	罪恶	的	闲话	.	.	.	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːrmən] .

beautiful	sermon	.
美丽的	讲道	.

皮克林先生写了一篇关于流言蜚语之害的精彩布道词……一篇精彩的布道词。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	feel	that	it	is	the	best	thing	he	has	written	in	all	the	forty	years	of	his
我	感觉	那	它	是	这	最好的	事物	他	有	书面	在	全部	这	四十	年	的	他的

['raɪtʃəs] [wɜːrk] .

righteous	work	.
正义	工作	.

我认为这是他四十年正义事业中写得最好的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['θʌndər] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

I	am	sure	it	will	thunder	down	the	ages	as	his	masterpiece	.
我	是	当然	它	将要	雷	向下	这	年龄	作为	他的	杰作	.

我相信它会作为他的杰作流传千古。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] . . . [ɑːr; ər] ['riːəli]

The	sentiment	,	the	beautiful	English	,	and	even	the	punctuation	.	.	.	are	really
这	情绪	,	这	美丽的	英语	,	和	甚至	这	标点	.	.	.	是	真的

['mɑːrvələs] .

marvelous	.
奇妙	.

情感表达、优美的英文，甚至标点符号……都非常精彩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [ɪn]

Mr	.	Pickering	and	I	both	realize	that	there	is	very	little	gossip	in
先生	.	皮克林	和	我	两个都	意识到	那	那里	是	非常	小的	闲话	在

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [noʊ] [sɪn] [wen] [wʌn] [in'kauntəz] [ˌaɪ 'tiː]

Northampton	.	.	.	but	it	is	best	to	know	sin	when	one	encounters	it
北安普顿	.	.	.	但	它	是	最好的	到	知道	罪	什么时候	一	遭遇	它

.

:
.

皮克林先生和我都意识到，北安普顿很少有流言蜚语……但最好还是在遇到罪恶时就有所察觉。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Good	afternoon	,	Mrs	.	Warren	.
好的	下午	,	太太	.	沃伦	.

下午好，沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

(['wiːkli]) [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

(	Weakly	)	Good	afternoon	.
(	弱	)	好的	下午	.

（语气较弱）下午好。

(['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [goʊz] [aʊt] .

(	Mrs	.	Pickering	goes	out	.
(	太太	.	皮克林	去	出去	.

（皮克林太太出门了。）

['klærə] ['entərz] .)

Clara	enters	.	)
克拉拉	进入	.	)

克拉拉进来了。）

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

I	**have**	**brought**	**the**	**hot**	**water**	**,**	**ma'am**	**.**
我	有	带来	这	热的	水	,	女士	.

夫人，热水已经拿来了。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l] ['beti] ?

Did	**you**	**call**	**Betty**	**?**
做过	你	称呼	贝蒂	?

你给贝蒂打电话了吗?

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [mæm, mɑ:m, məm] . . .

I	**knocked**	**at**	**her**	**door**	**,**	**ma'am**	**.**	**.**	**.**
我	敲门	在	她	门	,	女士	.	.	.

我敲了敲她的门，夫人.....

[aɪ] [nɑ:kt] ['veri] ['laʊdli] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .

I	**knocked**	**very**	**loudly**	**,**	**ma'am**	**,**	**but**	**got**	**no**	**answer**	**.**
我	敲门	非常	高声	,	女士	,	但	得到	不	回答	.

夫人，我敲门敲得很响，但是没有人应答。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'strest] , ['klærə] .

I	**am**	**so**	**distressed**	**,**	**Clara**	**.**
我	是	所以	苦恼	,	克拉拉	.

克拉拉，我太难过了。

[si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

See	**if**	**she**	**is**	**in**	**the**	**garden**	**.**
看	如果	她	是	在	这	花园	.

看看她是不是在花园里。

[jes] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Yes	**,**	**she**	**must**	**be**	**in**	**the**	**garden**	**.**
是的	,	她	必须	是	在	这	花园	.

是的，她一定在花园里。

(['klærə]['stɑ:rts] .)

(	**Clara**	**starts**	**.**	**)**
(	克拉拉	开始	.	)

（克拉拉开始说话。）

[ænd; ənd]['klærə] , [du:] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

And	**Clara**	**,**	**do**	**tell**	**her**	**to**	**come**	**in**	**and**	**see**	**me**	**at**	**once**	**.**
和	克拉拉	,	做	告诉	她	到	来	在	和	看	我	在	一次	.

克拉拉，你一定要告诉她立刻进来见我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I want to talk to her .
我 想 到 讲话 到 她 .

我想和她谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . . .
It is very important . . .
它 是 非常 重要的 . . .

这非常重要……

[oʊ] , [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæt][aɪ]
oh , most important that I
哦 , 最多 重要的 那 我

哦，最重要的是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
see her at once .
看 她 在 一次 .

立即去看她。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .)
(The knocker sounds .)
(这 敲击器 声音 .)

（门铃响了。）

[siː] [huː] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] , ['klærə] .
See who that can be , Clara .
看 WHO 那 能 是 , 克拉拉 .

看看会是谁吧，克拉拉。

[oʊ] , [mɔːr] ['dredf(ə)l] [nuːz] , [aɪ] [fɪr] .
Oh , more dreadful news , I fear .
哦 , 更多的 可怕 消息 , 我 害怕 .

哦，恐怕又是噩耗了。

(['klærə][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
(Clara goes into the hall .
(克拉拉 去 进入 这 大厅 .

（克拉拉走进大厅。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] [kiːps] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :)
Mrs . Warren keeps mumbling to herself :)
太太 . 沃伦 保持 喃喃自语 到 她自己 :)

沃伦太太不停地自言自语:）

[moʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] . . . [moʊst] ['dredfəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .
Most disconcerting . . . most dreadfully disconcerting .
最多 令人不安 . . . 最多 极其糟糕 令人不安 .

最令人不安……极其令人不安。

(['klærə]['entərz] .)
(Clara enters .)
(克拉拉 进入 .)

（克拉拉进来。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːər] , [mæm, mɑːm, məm] .
It **is** **Mrs** . **Lawer** , **ma'am** .
它 是 太太 . 律师 , 女士 .

是劳尔夫人，女士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[huː] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Who , **did** **you** **say** ?
WHO , 做过 你 说 ?

你说什么？是谁?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['mɪsɪz] . ['lɔːər] , [mæm, mɑːm, məm] .
Mrs . **Lawer** , **ma'am** .
太太 . 律师 , 女士 .

劳尔夫人，女士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['lɔːər] ?
Mrs . **Lawer** ?
太太 . 律师 ?

劳尔夫人?

[oʊ] , [duː][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['klærə] .
Oh , **do** **have** **her** **come** **right** **in** , **Clara** .
哦 , 做 有 她 来 正确的 在 , 克拉拉 .

哦，克拉拉，让她马上进来吧。

(['klærə][goʊz] [aʊt] .
(**Clara** **goes** **out** .
(克拉拉 去 出去 .

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . ['lɔːər] ['entərz] .)
Mrs . **Lawer** **enters** . **)**
太太 . 律师 进入 .)

劳尔夫人进来了。）

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . **Lawer** .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
Good **afternoon** , **Mrs** . **Warren** , **good** **afternoon** .
好的 下午 , 太太 . 沃伦 , 好的 下午 .

下午好，沃伦夫人，下午好。

(['breθləsli]) [haʊ] [ɪl] , [haʊ] ['wɜːrid] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
(**Breathlessly**) **How** **ill** , **how** **worried** **you** **are** **looking** , **Mrs** . **Warren** .
(气喘吁吁) 如何 患病的 , 如何 担心 你 是 寻找 , 太太 . 沃伦 .

（气喘吁吁）沃伦太太，您看上去病得很重，很担心。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . .
Oh , **I** **am** **so** **sorry** **for** **you** . . .
哦 , 我 是 所以 对不起 为了 你 . . .

哦，我真为你感到难过……

[soʊ] ['veri] ['sɑːri] .
so **very** **sorry** .
所以 非常 对不起 .

非常抱歉。

([ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] .)
(**She** **sits** **down** .)
(她 坐着 向下 .)

（她坐了下来。）

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['mɪsɪz] . ['rɔmni] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['mɪsɪz] . - ,
I **have** **just** **seen** **Mrs** . **Romney** , **who** **had** **just** **seen** **Mrs** . **Lawty** ,
我 有 只是 已见 太太 . 罗姆尼 , WHO 有 只是 已见 太太 . - ,

我刚才见到了罗姆尼夫人，她刚才又见到了劳蒂夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['dredf(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and **had** **the** **dreadful** **news** **from** **her** .
和 有 这 可怕 消息 从 她 .

然后她告诉了他这个可怕的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
I **am** **so** **sorry** , **Mrs** . **Warren** .
我 是 所以 对不起 , 太太 . 沃伦 .

沃伦夫人，我深感抱歉。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[bʌt; bət] [wʌt] — —
But **what** — —
但 什么 — —

但是——

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . **Lawer** .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But , **of** **course** ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði]

we	who	have	known	you	for	all	these	years	will	be	as	silent	as	the
我们	WHO	有	已知	你	为了	全部	这些	年	将要	是	作为	沉默的	作为	这

[tu:m] . . .

tomb	.	.	.
墓	.	.	.

我们这些认识你这么多年的人，将像坟墓一样沉默.....

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [li:n] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [kɔ:l][ə'pɑ:n][ju: 'es] .

you	can	depend	upon	us	,	lean	upon	us	,	call	upon	us	.
你	能	依赖	之上	我们	,	倾斜	之上	我们	,	称呼	之上	我们	.

你可以信赖我们，依靠我们，呼求我们。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi][jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] ['gretɪst] [ni:d] .

We	shall	comfort	you	and	be	your	support	in	this	hour	of	greatest	need	.
我们	将	舒适	你	和	是	你的	支持	在	这	小时	的	最	需要	.

在这最需要帮助的时刻，我们将安慰你，支持你。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[waɪ] . . . [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

Why	.	.	.	why	,	what	do	you	mean	?
为什么	.	.	.	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

为什么.....为什么？你是什么意思？

['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] ['beti] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['hʌntər] ?

You	really	mean	to	say	you	do	not	know	about	Betty	and	Doctor	Hunter	?
你	真的	意思是	到	说	你	做	不是	知道	关于	贝蒂	和	医生	猎人	?

你真意思是说你不知道贝蒂和亨特医生的事?

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[bʌt; bət] ['beti] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] , ['veri] [ɪm'prɑ:pər] .

But	Betty	did	nothing	so	very	,	very	improper	.
但	贝蒂	做过	没有什么	所以	非常	,	非常	不当	.

但贝蒂并没有做任何非常非常不恰当的事情。

['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[ɪm'prɑ:pər] !

Improper	!
不当	!

不当!

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bleɪm] [pʊr] ['beti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ,

Well	**,**	**of**	**course**	**,**	**we**	**shall**	**not**	**blame**	**poor**	**Betty**	**,**	**she**	**is**	**still**	**very**	**young**	**,**
出色地	,	的	课程	,	我们	将	不是	责备	贫穷的	贝蒂	,	她	是	仍然	非常	年轻的	,

当然，我们不能责怪可怜的贝蒂，她还很小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [bleɪm] [ðæt] ['wɪkɪd] ['dɑːktər] ['hʌntər] .

but	**we**	**do**	**blame**	**that**	**wicked**	**Doctor**	**Hunter**	**.**
但	我们	做	责备	那	邪恶	医生	猎人	.

但我们确实要谴责那个邪恶的亨特医生。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [maɪ] [dɪr] . . . [ænd; ənd] ['oʊldɪʃ] .

Why	**,**	**he**	**is**	**a**	**married**	**man**	**,**	**my**	**dear**	**.**	**.**	**.**	**and**	**oldish**	**.**
为什么	,	他	是	一个	已婚	男人	,	我的	亲爱的	.	.	.	和	有点老了	.

哎呀，他可是已婚人士啊，亲爱的……而且年纪也大了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

He	**should**	**have**	**known**	**better**	**.**
他	应该	有	已知	更好的	.

他本该更懂事些。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[bʌt; bət] ['beti] ['oʊnli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	**Betty**	**only**	**walked**	**with**	**him**	**.**
但	贝蒂	仅有的	步行	和	他	.

但贝蒂只陪他走。

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .

Mrs	**.**	**Lawer**	**.**
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

['oʊnli] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Only	**walked**	**with**	**him**	**?**
仅有的	步行	和	他	?

只是和他一起走过?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['beti] . . . [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæv; həv] ['siːkrət] ['miːnɪŋz] .

I	**was**	**told**	**that**	**he**	**sends**	**flowers**	**to**	**Betty**	**.**	**.**	**.**	**and**	**flowers**	**have**	**secret**	**meanings**	**.**
我	曾是	讲述	那	他	发送	花朵	到	贝蒂	.	.	.	和	花朵	有	秘密	含义	.

有人告诉我他会送花给贝蒂……而花有着特殊的寓意。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

To	**say**	**the**	**least**	**,**	**they**	**are**	**sentimental**	**.**
到	说	这	至少	,	他们	是	感伤的	.

说得委婉点，他们都很感性。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [toʊld]['mɪsɪz] . ['rɔmni] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['beti] [seɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]

And	Mrs	.	Lawty	told	Mrs	.	Romney	that	she	heard	Betty	say	with	her	own
和	太太	.	-	讲述	太太	.	罗姆尼	那	她	听到	贝蒂	说	和	她	自己的

[lɪps] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['hʌntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəlɪst] .

lips	that	Doctor	Hunter	was	a	conversationalist	.
嘴唇	那	医生	猎人	曾是	一个	健谈者	.

劳蒂夫人告诉罗姆尼夫人，她亲耳听到贝蒂说亨特医生是个健谈的人。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['veri] [fri:] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['mætərz] . . .

I	believe	that	means	a	person	with	very	free	ideas	about	personal	matters	.	.	.
我	相信	那	方法	一个	人	和	非常	自由的	想法	关于	个人的	事情	.	.	.

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我认为这意味着一个人在个人事务方面有着非常自由的想法……爱情，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[noʊ] , [ɪn'di:d] . . . [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [mi:nz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɔ:kər] .

No	,	indeed	.	.	.	it	simply	means	that	he	is	a	very	interesting	talker	.
不	,	的确	.	.	.	它	简单地	方法	那	他	是	一个	非常	有趣的	健谈者	.

不，的确……这仅仅意味着他是一位非常有趣的谈话者。

['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

That's	just	it	,	Mrs	.	Warren	.
那就是	只是	它	,	太太	.	沃伦	.

正是如此，沃伦夫人。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

What	does	he	find	so	much	to	talk	about	?
什么	做	他	寻找	所以	很多	到	讲话	关于	?

他到底有什么好说的?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][hɪm; ɪm] ,

I	have	never	met	him	,
我	有	绝不	遇见	他	,

我从未见过他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

but	from	things	I	have	heard	I	believe	he	must	be	a	dreadful
但	从	事物	我	有	听到	我	相信	他	必须	是	一个	可怕

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

但根据我听到的传闻，我认为他一定是个很糟糕的人。

[moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['veri] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti][ʌv; əv]

Most	unwholesome	,	so	to	speak	,	to	the	society	—	the	very	refined	society	of
最多	不健康的	，	所以	到	说话	，	到	这	社会	—	这	非常	精制	社会	的

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	，

可以说，这对北安普顿这个高雅的社会来说是极其有害的。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd]

where	for	the	last	forty	years	we	have	all	lived	in	such	perfect	peace	and
在哪里	为了	这	最后的	四十	年	我们	有	全部	居住地	在	这样的	完美的	和平	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

过去四十年来，我们一直生活在如此完美的和平与理解之中。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Oh	,	that	this	should	have	come	upon	me	!
哦	，	那	这	应该	有	来	之上	我	！

唉，真希望这种事发生在我身上！

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Your	misfortune	is	our	misfortune	,	Mrs	.	Warren	.
你的	不幸	是	我们的	不幸	，	太太	.	沃伦	.

沃伦夫人，您的不幸就是我们的不幸。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['skænd(ə)l] — —

We	shall	do	everything	we	can	to	keep	this	dreadful	scandal	—	—
我们	将	做	一切	我们	能	到	保持	这	可怕	丑闻	—	—

我们将竭尽全力掩盖这起可怕的丑闻——

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['skænd(ə)l] !

Scandal	!
丑闻	！

丑闻！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ?

Has	it	—	has	it	gone	as	far	as	that	?
有	它	—	有	它	已消失	作为	远的	作为	那	？

真的——真的发展到那种程度了吗？

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ˌɪndɪ'skreʃn] .
Let **us** **say** **,** **indiscretion** **.**
让 我们 说 , 轻率 .

比如说，轻率行事。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
As **I** **was** **saying** **,** **we** **shall** **keep** **it** **locked** **in** **our** **hearts** **,**
作为 我 曾是 说 , 我们 将 保持 它 已锁定 在 我们的 心 ,

正如我刚才所说，我们会将它珍藏在心底。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [riːtʃ] ['fɔːrən] [ɪrz] .
no **word** **of** **it** **will** **ever** **reach** **foreign** **ears** **.**
不 单词 的 它 将要 曾经 抵达 外国的 耳朵 .

这件事永远不会传到外国人耳中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
Of **course** **I** **really** **know** **very** **little** **of** **the** **whole** **affair** **,**
的 课程 我 真的 知道 非常 小的 的 这 所有的 事务 ,

当然，我对整件事了解甚少。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [maɪ][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but **I** **felt** **that** **my** **first** **duty** **was** **to** **come** **to** **you** **.**
但 我 毛毡 那 我的 第一的 责任 曾是 到 来 到 你 .

但我认为我的首要职责是来找你。

(['klærə]['entərz] .)
(**Clara** **enters** **.** **)**
(克拉拉 进入 .)

（克拉拉进来。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[jes] , ['klærə] ?
Yes **,** **Clara** **?**
是的 , 克拉拉 ?

是的，克拉拉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['klærə] .
Clara **.**
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] , [mæm, mɑːm, məm] .
I **can't** **find** **her** **,** **ma'am** **.**
我 不能 寻找 她 , 女士 .

夫人，我找不到她。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] , [duː][faɪnd][hɜːr; hər] , ['klærə] .
Oh **,** **do** **find** **her** **,** **Clara** **.**
哦 , 做 寻找 她 , 克拉拉 .

克拉拉，你一定要找到她。

[aɪ][mʌst; məst] . . .
I **must** **. . .**
我 必须 . . .

我必须.....

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I **must** **see** **her** **at** **once** **.**
我 必须 看 她 在 一次 .

我必须马上见到她。

([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .)
(The knocker sounds .)
(这 敲击器 声音 .)

（门铃响了。）

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Who can that be ?
WHO 能 那 是 ?

会是谁呢?

['klærə] . . .
Clara . . .
克拉拉 . . .

克拉拉.....

['klærə] , [siː] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Clara , see who is at the door .
克拉拉 , 看 WHO 是 在 这 门 .

克拉拉，看看是谁在敲门。

(['klærə][goʊz] [aʊt] .)
(Clara goes out .)
(克拉拉 去 出去 .)

（克拉拉出去了。）

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . Lawer .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,
Oh , Mrs . Warren ,
哦 , 太太 . 沃伦 ,

哦，沃伦夫人，

[trʌst] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['beti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .
trust me in everything . . . are you sure Betty has always been what she seemed .
. .
: :
. .

相信我.....你确定贝蒂一直都像她表面看起来那样吗.....

[aɪ] [miːn] — —
I mean — —
我 意思是 — —

我是说 -

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['lɔːər] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['beti] . . .

Mrs	.	Lawer	,	do	you	mean	to	say	that	Betty	.	.	.
太太	.	律师	,	做	你	意思是	到	说	那	贝蒂	.	.	.

劳尔夫人，您的意思是说贝蒂.....

['beti] ['wɔrən] . . .

Betty	Warren	.	.	.
贝蒂	沃伦	.	.	.

贝蒂·沃伦.....

[maɪ] ['dɔːtər] — —

my	daughter	—	—
我的	女儿	—	—

我的女儿 -

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .

Mrs	.	Lawer	.
太太	.	律师	.

劳尔夫人。

[maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] . . .

My	dear	,	we	must	face	the	truth	.	.	.
我的	亲爱的	,	我们	必须	脸	这	真相	.	.	.

亲爱的，我们必须面对真相.....

[wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] . . .

we	must	prepare	ourselves	for	the	worst	.	.	.
我们	必须	准备	我们自己	为了	这	最差	.	.	.

我们必须做好最坏的打算.....

[wiː; wi][mʌst; məst] — —

we	must	—	—
我们	必须	—	—

我们必须——

(['klærə]['entərz] .)

(	Clara	enters	.	)
(	克拉拉	进入	.	)

（克拉拉进来。）

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[its] [ðem; ðəm] " ['hɛlpɪn] - [hænd] " ['leɪdiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .

It's	them	"	Helpin	'	Hand	"	ladies	,	if	you	please	,	ma'am	.
它是	他们	"	帮助	-	手	"	女士们	,	如果	你	请	,	女士	.

是"伸出援手"的那几位女士，女士，请您指正。

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] .

The	lot	of	'	em	.
这	很多	的	-	呃	.

他们全都这样。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['klærə] . . . [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [raɪt] [ɪn] .

Bring	them	in	,	Clara	.	.	.	have	them	come	right	in	.
带来	他们	在	,	克拉拉	.	.	.	有	他们	来	正确的	在	.

克拉拉，把他们带进来.....让他们马上进来。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . Lawer .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [dɪr] . . . ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
You must be calm , my dear . . . perfectly calm .
你 必须 是 冷静的 , 我的 亲爱的 . . . 完美 冷静的 .

亲爱的，你一定要冷静……绝对冷静。

(['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔmniː] ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .)
(Mrs . Lawty , Mrs . Pickering , and Mrs . Romney enter from the hall .)
(太太 . - , 太太 . 皮克林 , 和 太太 . 罗姆尼 进入 从 这 大厅 .)

（劳蒂夫人、皮克林夫人和罗姆尼夫人从大厅进来。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] .
Oh , my dear ladies .
哦 , 我的 亲爱的 女士们 .

哦，我亲爱的女士们。

[duː] . . . [duː][biː; bi] ['siːtɪd] .
Do . . . do be seated .
做 . . . 做 是 坐着 .

请……请坐下。

([ðeɪ] [ɔːl][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli] .
(They all sit down quietly .
(他们 全部 坐 向下 悄悄 .

（他们都安静地坐了下来。）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There is a long pause .
那里 是 一个 长的 暂停 .

一阵长久的沉默。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [muːvz] ['restləsli] .)
Mrs . Pickering moves restlessly .)
太太 . 皮克林 移动 躁动不安 .)

皮克林太太焦躁不安地走来走去。）

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [wiː; wi][hæv; həv] [əˈdʒɝːnd] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd] " [ʌnˈtɪl]
Mrs . Warren , we have adjourned our meeting of the " Helping Hand " until
太太 . 沃伦 , 我们 有 休会 我们的 会议 的 这 " 帮助 手 " 直到

沃伦夫人，我们已将"援助之手"会议休会，直至……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[nekst] [wiːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . . . [ðə; ði] [pʊr] ,
next week in order to come to you . . . the poor ,
下一个 星期 在 命令 到 来 到 你 . . . 这 贫穷的 ,

下周为了来到你们身边.....穷人，

[dɪr] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] [wiːk] [fɔːr; fər]
dear natives of the South Sea Islands will have to wait another week for
亲爱的 本地人 的 这 南 海 岛屿 将要 有 到 等待 其他 星期 为了
[ðer; ðər]['næpkɪnz][ænd; ənd]['teɪbəlˌklɔːθs] .
their napkins and tablecloths .
他们的 餐巾纸 和 桌布 .

亲爱的南太平洋岛屿居民们，你们还得再等一周才能拿到餐巾和桌布。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] . . .
A very short time . . .
一个 非常 短的 时间 . . .

时间很短.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] ['nesəseri] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .
considering they have not had such necessary luxuries for several centuries .
考虑 他们 有 不是 有 这样的 必要的 奢侈品 为了 一些 几个世纪 .

考虑到他们已经几个世纪没有享受过这种必需的奢侈品了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] . . . [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk]
it was with some feeling of . . . of regret that we left our work
它 曾是 和 一些 感觉 的 . . . 的 后悔 那 我们 左边 我们的 工作
[ʌv; əv]['æltruɪzəm] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
of altruism unfinished ,
的 利他主义 未完成 ,

我们怀着些许遗憾，结束了未完成的利他主义工作。

[ʌn'tɪl][nekst] [wiːk] .
until next week .
直到 下一个 星期 .

下周见。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][ɪz][æt; ət][hoʊm] .

But	we	feel	that	our	first	duty	is	at	home	.
但	我们	感觉	那	我们的	第一的	责任	是	在	家	.

但我们认为，我们的首要职责是守护家庭。

[jes] , [wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['duːti][wʌz; wəz] [tɔːrd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Yes	,	we	all	felt	that	our	duty	was	toward	you	,	Mrs	.	Warren	,	at	present	.
是的	,	我们	全部	毛毡	那	我们的	责任	曾是	朝向	你	,	太太	.	沃伦	,	在	展示	.

是的，我们都觉得，目前我们的职责是照顾您，沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

Ladies	,	I	am	overcome	with	your	kindness	.
女士们	,	我	是	克服	和	你的	仁慈	.

女士们，你们的善良让我感动不已。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'sɪdər] . . . [kən'sɪdər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,

We	shall	now	consider	.	.	.	consider	ways	and	means	of	—	of	helping	you	,
我们	将	现在	考虑	.	.	.	考虑	方式	和	方法	的	—	的	帮助	你	,

['mɪsɪz] . ['wɔrən] ,

Mrs	.	Warren	,
太太	.	沃伦	,

我们现在将考虑……考虑如何帮助您，沃伦夫人，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [ɔːr] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

out	of	this	unspeakable	—	or	,	let	us	say	,	embarrassing	situation	.
出去	的	这	无法形容	—	或者	,	让	我们	说	,	尴尬的	情况	.

摆脱这种难以言喻的——或者说，尴尬的——处境。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Let	us	rather	call	it	.	.	.	unfortunate	situation	.
让	我们	相当	称呼	它	.	.	.	不幸	情况	.

我们不妨称之为……不幸的局面。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . . . [let] [ˌjuː 'es] [get] [ɑːn] — —

No	matter	what	we	call	it	.	.	.	let	us	get	on	—	—
不	事情	什么	我们	称呼	它	.	.	.	让	我们	得到	在	—	—

不管我们怎么称呼它……让我们继续吧——

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] : ['mɪsɪz] . - [telz] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['beti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz]

The	facts	are	these	:	Mrs	.	Lawty	tells	us	she	heard	Betty	,	with	her	own	ears
这	事实	是	这些	:	太太	.	-	讲述	我们	她	听到	贝蒂	,	和	她	自己的	耳朵

,

,

,

事实是这样的：劳蒂太太告诉我们，她亲耳听到了贝蒂的话。

['oʊpənli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər] ['hʌntər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst]

openly	say	that	the	man	under	consideration	,	Doctor	Hunter	,	was	a	revolutionist
公然	说	那	这	男人	在下面	考虑	,	医生	猎人	,	曾是	一个	革命家

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

公开宣称，被调查对象亨特医生是一位革命者，而且——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[aɪ] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] .

I	said	conversationalist	.
我	说	健谈者	.

我说的是健谈者。

[ðoʊ] [hiː; hi]['prɑːbəbli][ɪz][bəuθ] .

Though	he	probably	is	both	.
尽管	他	大概	是	两个都	.

虽然他可能两者都是。

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	.	Romney	.
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [kən'venʃənəlist] .

I	think	she	must	have	meant	conventionalist	.
我	思考	她	必须	有	意思是	传统主义者	.

我想她指的应该是墨守成规的人。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[ˌnevərðə'les] , [wʌn][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Nevertheless	,	one	is	as	bad	as	the	other	.
尽管如此	,	一	是	作为	坏的	作为	这	其他	.

然而，两者一样糟糕。

[ðeɪ] [ɔːl][goʊ][hænd][ɪn][hænd] .

They	all	go	hand	in	hand	.
他们	全部	去	手	在	手	.

它们之间是相辅相成的。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['beti] ['oʊnli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] [ænd; ənd] — —

But	I	believe	Betty	only	said	he	was	a	good	conversationalist	and	—	—
但	我	相信	贝蒂	仅有的	说	他	曾是	一个	好的	健谈者	和	—	—

但我相信贝蒂只说过他很会聊天，而且——

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	,	she	said	he	talked	a	lot	about	it	.
反正	,	她	说	他	谈话	一个	很多	关于	它	.

总之，她说他经常谈论这件事。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	Pickering	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

I	fear	it	must	be	one	of	those
我	害怕	它	必须	是	一	的	那些

我担心它一定是其中之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['dredf(ə)l] , ['sɪnfl] [nuː] [riː'lɪdʒənz][wʌn] ['hiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['naʊədeɪz] .

dreadful	,	sinful	new	religions	one	hears	so	much	of	nowadays	.
可怕	,	罪恶的	新的	宗教	一	听到	所以	很多	的	如今	.

如今人们经常听到一些可怕的、罪恶的新兴宗教。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Lawty	.
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[wiː; wi][ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm]['veri][rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ðæt]['mɪsɪz] . ['hʌntər] [ɪz]['nevər] [siːn] [wɪð; wɪθ]

we	understand	from	very	reliable	sources	that	Mrs	.	Hunter	is	never	seen	with
我们	理解	从	非常	可靠的	来源	那	太太	.	猎人	是	绝不	已见	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]['pʌblɪk] .

her	husband	in	public	.
她	丈夫	在	民众	.

我们从非常可靠的消息来源得知，亨特夫人从未与她的丈夫一起出现在公共场合。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . **Pickering** .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['dredf(ə)l] [neɪmz] .
And **that** **he** **calls** **her** **dreadful** **names** .
和 那 他 呼叫 她 可怕 姓名 .

而且他还用极其难听的话辱骂她。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[moʊst] [sə'spɪʃəs] !
Most **suspicious** **!**
最多 可疑的 !

非常可疑!

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Oh , **I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **it** .
哦 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

哦，我一个字都不信。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , ['mɪsɪz] . ['rɔmni] . . .
Believe **it** **or** **not** , **Mrs** . **Romney** . . .
相信 它 或者 不是 , 太太 . 罗姆尼 . . .

信不信由你，罗姆尼夫人.....

[maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] .
my **information** **is** **most** **reliable** .
我的 信息 是 最多 可靠的 .

我的信息最可靠。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [wei] , ['leɪdiz] , [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [mi:n] — —
Is **there** **any** **way** , **ladies** , **of** **overcoming** **this** **situation** , **I** **mean** — —
是 那里 任何 方式 , 女士们 , 的 克服 这 情况 , 我 意思是 — —

各位女士，有没有什么办法可以克服这种情况？我的意思是——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . **Romney** .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['hʌntər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
You **might** **call** **on** **Mrs** . **Hunter** **to** - **morrow** , **Mrs** . **Warren** .
你 可能 称呼 在 太太 . 猎人 到 - 明天 , 太太 . 沃伦 .

沃伦太太，您明天可以去拜访亨特太太。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . **Lawer** .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] ['letər] , ['veri] ['fɔːrm(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]
You **might** **write** **her** **a** **very** **formal** **letter** , **very** **formal** , **my** **dear** , **asking** **her**
你 可能 写 她 一个 非常 正式的 信 , 非常 正式的 , 我的 亲爱的 , 问 她
[tuː; tə][kɔːl] .
to **call** .
到 称呼 .

你可以给她写一封非常正式的信，非常正式，亲爱的，请她打电话过来。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . **Pickering** .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[æsk]['mɪsɪz] . ['hʌntər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
Ask **Mrs** . **Hunter** **to** **come** **here** **?**
问 太太 . 猎人 到 来 这里 ?

请亨特太太过来一趟?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I **think** **she** **would** **never** **set** **her** **foot** **in** **the** **house** .
我 思考 她 会 绝不 放 她 脚 在 这 房子 .

我认为她绝不会踏进那栋房子一步。

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . **Lawer** .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] — —
At **any** **rate** , **we** **must** **do** **something** **at** **once** **before** **—** **—**
在 任何 速度 , 我们 必须 做 某物 在 一次 前 — —

总之，我们必须立即采取行动，否则——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪ'loʊp] .
Before **they** **elope** .
前 他们 私奔 .

在他们私奔之前。

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

([ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns])
(They all begin to talk at once)
(他们 全部 开始 到 讲话 在 一次)

（他们同时开始说话）

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
Before it is too late .
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] — [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
But do you really think — I never thought of that .
但 做 你 真的 思考 — 我 绝不 想法 的 那 .

但你真的认为——我从没想过这一点。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrən] !
Poor Mrs . Warren !
贫穷的 太太 . 沃伦 !

可怜的沃伦太太!

[duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌntər] — — [oʊ] ! [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Do you suppose that Mrs . Hunter — — Oh ! Etc .
做 你 认为 那 太太 . 猎人 — — 哦 ! ETC .

你认为亨特夫人——哦！等等。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ˈleɪdiz] !
Ladies !
女士们 !

女士们!

[ˈleɪdiz] !
Ladies !
女士们 !

女士们!

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ˈbeti] [wʊd] — —
Do you really think Betty would — —
做 你 真的 思考 贝蒂 会 — —

你真的认为贝蒂会——

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
One never knows what to think !
一 绝不 知道 什么 到 思考 !

你永远不知道该怎么想!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['klærə] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉!

['klærə] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉!

(['klærə]['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
(Clara enters from the hall .
(克拉拉 进入 从 这 大厅 .

（克拉拉从大厅进来。）

[ʃi:; ʃi][hoʊldz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .)
She holds a letter in her hand .)
她 持有 一个 信 在 她 手 .)

她手里拿着一封信。）

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ['beti] ?
Did you find Betty ?
做过 你 寻找 贝蒂 ?

你找到贝蒂了吗?

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[aɪ][went][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m] [ə'gen] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
I went to her room again , ma'am ,
我 去 到 她 房间 再次 , 女士 ,

夫人，我又去了她的房间。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] .
but she did not seem to be in and she is nowhere in the garden .
但 她 做过 不是 似乎 到 是 在 和 她 是 无处 在 这 花园 .

但她似乎不在家，花园里也找不到她。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .

Mrs	.	**Pickering**	.
太太	.	皮克林	.

皮克林夫人。

[nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] !

Not	**in**	**her**	**room**	**!**
不是	在	她	房间	!

不在她房间里!

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

Not	**in**	**the**	**garden**	**!**
不是	在	这	花园	!

不在花园里!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	**Warren**	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[juː; jʊ] [miːn] , ['klærə] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

You	**mean**	**,**	**Clara**	**,**	**she**	**is**	**nowhere**	**to**	**be**	**found**	**?**
你	意思是	,	克拉拉	,	她	是	无处	到	是	成立	?

你是说，克拉拉，她不见了?

['klærə] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ruːm] [dɪ'stɜːrbd] . . .

Clara	**,**	**was**	**her**	**room**	**disturbed**	**.**	**.**	**.**
克拉拉	,	曾是	她	房间	不安	.	.	.

克拉拉的房间被人翻动过吗?

[aɪ] [miːn] ,

I	**mean**	**,**
我	意思是	,

我是说，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] . . . [æz; əz] [ɪf] . . . [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['hɜːrɪdli] ?

did	**it**	**look**	**as**	**if**	**.**	**.**	**.**	**as**	**if**	**.**	**.**	**.**	**as**	**if**	**she**	**might**	**have**	**left**	**hurriedly**	**?**
做过	它	看	作为	如果	.	.	.	作为	如果	.	.	.	作为	如果	她	可能	有	左边	匆匆	?

她看起来好像……好像……好像匆匆离开了?

['klærə] .

Clara	**.**
克拉拉	.

克拉拉。

[waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] .

Why	**,**	**I**	**didn't**	**go**	**in**	**,**	**ma'am**	**.**
为什么	,	我	没有	去	在	,	女士	.

我没进去，女士。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**was**	**locked**	**.**
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	**Warren**	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[lɔkt] ?

Locked	**?**
已锁定	?

已锁定?

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['noʊɪŋli]) [lɔkt] !
(Looking at each other knowingly) Locked !
(寻找 在 每个 其他 明知) 已锁定 !

（彼此心照不宣地对视）锁定!

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][noʊt] , [mæm, mɑːm, məm] .
Here is a note , ma'am .
这里 是 一个 笔记 , 女士 .

女士，这是一张便条。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][left][baɪ]['dɑːktər] ['hʌntɚz] [bɔɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
It was just left by Doctor Hunter's boy , ma'am .
它 曾是 只是 左边 经过 医生 猎人的 男生 , 女士 .

夫人，那是亨特医生的儿子留下的。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[ə; eɪ] ['letər] !
A letter !
一个 信 !

一封信!

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[frʌm; frəm]['dɑːktər] ['hʌntər] !
From Doctor Hunter !
从 医生 猎人 !

来自亨特博士!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] !
Perhaps they have eloped !
也许 他们 有 私奔 !

或许他们私奔了!

([ðə; ði] ['leɪdiz] [dʒʌmp][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .)
(The ladies jump to their feet .)
(这 女士们 跳 到 他们的 脚 .)

（女士们跳了起来。）

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . Lawer .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːm] [lɔkt] . . .
And **her** **room** **locked** **.** **.** **.**
和 她 房间 已锁定 . . .

她的房间锁上了.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
she **must** **have** **gone** **through** **the** **window** **!**
她 必须 有 已消失 通过 这 窗户 !

她一定是撞窗而出了!

['leɪdiz] .
Ladies **.**
女士们 .

女士们。

[gɔːn] !
Gone **!**
已消失 !

消失了!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs **.** **Warren** **.**
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

([huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spektəklz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [hæz; həz]
(**Who** **has** **been** **too** **busy** **looking** **for** **her** **spectacles** **to** **notice** **what** **has**
(WHO 有 到过 也 忙碌的 寻找 为了 她 眼镜 到 注意 什么 有
[bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][hɜːr; hər])
been **going** **on** **about** **her** **)**
到过 去 在 关于 她)

（她忙着找眼镜，根本没注意到身边发生的事情）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] — — ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] .)
Why **,** **it** **is** **a** **letter** **for** **—** **—** **(** **She** **looks** **up** **.** **)**
为什么 , 它 是 一个 信 为了 — — (她 看起来 向上 .)

哦，这是一封给——（她抬起头。）

['leɪdiz] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Ladies **,** **what** **is** **the** **matter** **?**
女士们 , 什么 是 这 事情 ?

女士们，怎么了?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][soʊ][ɪk'saɪtɪd] ?
Why **are** **you** **all** **so** **excited** **?**
为什么 是 你 全部 所以 兴奋的 ?

你们为什么都这么兴奋?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Lawty** **.**
太太 . - .

劳蒂夫人。

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't **you** **understand** **?**
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər] [ˈhʌntər] [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈləʊpt] !

It	**is**	**a**	**letter**	**from**	**Doctor**	**Hunter**	**saying**	**they**	**have**	**eloped**	**!**
它	是	一个	信	从	医生	猎人	说	他们	有	私奔	！

这是亨特医生的一封信，信中说他们私奔了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

([ˈsɪŋkɪŋ] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer]) [oʊ] !

(	**Sinking**	**deep**	**into**	**her**	**chair**	**)**	**Oh**	**!**
(	下沉	深的	进入	她	椅子	)	哦	！

（深深地陷进椅子里）哦！

([ˈbeti] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][left] .)

(	**Betty**	**appears**	**in**	**the**	**door**	**at**	**left**	**.**	**)**
(	贝蒂	出现	在	这	门	在	左边	.	)

（贝蒂出现在左侧的门里。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[ˈbeti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[ˈleɪdiz] .

Ladies	**.**
女士们	.

女士们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

([ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈwiːkli]) [ˈbeti] !

(	**Waving**	**the**	**letter**	**weakly**	**)**	**Betty**	**!**
(	挥手	这	信	弱	)	贝蒂	！

（无力地挥舞着信）贝蒂！

[ˈbeti] ! [ˈbeti] !

Betty	**!**	**Betty**	**!**
贝蒂	！	贝蒂	！

贝蒂！贝蒂！

[ˈbeti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[ˈmʌðər] !

Mother	**!**
母亲	！

母亲！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

(['lʊkɪŋ] [ʌp]) ['beti] . . .
(Looking up) Betty . . .
(寻找 向上) 贝蒂 . . .

（抬头望去）贝蒂……

['beti] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
Betty , is that you ?
贝蒂 , 是 那 你 ?

贝蒂，是你吗?

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l][soʊ] — [ɪk'saɪtɪd] ?
Why are you all so — excited ?
为什么 是 你 全部 所以 — 兴奋的 ?

你们为什么都这么兴奋?

['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Mother , what is it ?
母亲 , 什么 是 它 ?

妈妈，怎么了?

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

([ðeɪ] [ɔ:l][sɪt] [daʊn] [ə'gen] .)
(They all sit down again .)
(他们 全部 坐 向下 再次 .)

（他们又都坐下了。）

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ðen] [ju:; jʊ] — [ðen] [ju:; jʊ] — — [oʊ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?
Then you — then you — — Oh , where have you been ?
然后 你 — 然后 你 — — 哦 , 在哪里 有 你 到过 ?

然后是你——然后是你——哦，你都去哪儿了?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[waɪ] , [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] , ['mʌðər] .

Why	**,**	**just**	**taking**	**a**	**little**	**nap**	**,**	**Mother**	**.**
为什么	,	只是	采取	一个	小的	午睡	,	母亲	.

妈妈，我只是小睡一会儿而已。

['riːəli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [daʊn] .

Really	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**the**	**ladies**	**were**	**here**	**or**	**I**	**should**	**have**	**come**	**right**	**down**	**.**
真的	,	我	没有	知道	这	女士们	是	这里	或者	我	应该	有	来	正确的	向下	.

真的，我不知道女士们在这里，否则我应该立刻下来。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] . . .

Then	**you**	**haven't**	**.**	**.**	**.**
然后	你	还没有	.	.	.

那么你就没有……

[juː; jʊ] ['hævnt] [ɪ'ləʊpt] ?

you	**haven't**	**eloped**	**?**
你	还没有	私奔	?

你们还没私奔吧?

['beti] .

Betty	**.**
贝蒂	.

贝蒂。

[waɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Why	**,**	**Mother**	**dear**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
为什么	,	母亲	亲爱的	,	什么	做	你	意思是	?

亲爱的母亲，您这是什么意思?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	**.**	**Warren**	**.**
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[ðiːz] ['leɪdiz] [sed] — [sed] — —

These	**ladies**	**said**	**—**	**said**	**—**	**—**
这些	女士们	说	—	说	—	—

这些女士们说——说——

([ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] .)

(	**The**	**ladies**	**all**	**begin**	**to**	**talk**	**at**	**once**	**.**	**)**
(	这	女士们	全部	开始	到	讲话	在	一次	.	)

（女士们同时开始交谈。）

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Lawty**	**.**
太太	.	-	.

劳蒂夫人。

[juː; jʊ] [siː] , ['beti] [dɪr] , ['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [toʊld]['mɪsɪz] . ['rɔmni] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] — —

You	**see**	**,**	**Betty**	**dear**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pickering**	**told**	**Mrs**	**.**	**Romney**	**,**	**who**	**told**	**me**	**that**	**—**	**—**
你	看	,	贝蒂	亲爱的	,	太太	.	皮克林	讲述	太太	.	罗姆尼	,	WHO	讲述	我	那	—	—

你看，亲爱的贝蒂，皮克林太太告诉了罗姆尼太太，罗姆尼太太又告诉我——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .

Mrs	**.**	**Romney**	**.**
太太	.	罗姆尼	.

罗姆尼夫人。

[aɪ] ['dɪdnt] !
I didn't !
我 没有 !

我没有!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][sɔ:rt] , ['beti] !
Nothing of the sort , Betty !
没有什么 的 这 种类 , 贝蒂 !

根本不是那样，贝蒂!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , ['mɪsɪz] . - , [hu:] [toʊld]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [hu:] [toʊld] — —
It was you yourself , Mrs . Lawty , who told Mrs . Pickering , who told — —
它 曾是 你 你自己 , 太太 . - , WHO 讲述 太太 . 皮克林 , WHO 讲述 — —

是你告诉了皮克林太太，劳蒂太太，皮克林太太又告诉了——

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[ˌem 'i:] ?
Me ?
我 ?

我?

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . . . ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
I had nothing at all to do with it . . . nothing at all .
我 有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 . . . 没有什么 在 全部 .

这件事跟我一点关系都没有……一点关系都没有。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] [sed] — —
I only know that Mrs . Lawer said — —
我 仅有的 知道 那 太太 . 律师 说 — —

我只知道劳尔夫人说过——

['mɪsɪz] . ['lɔ:ər] .
Mrs . Lawer .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[aɪ] [sed] ?
I said ?
我 说 ?

我说?

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [hu:] [toʊld]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] , [hu:] [toʊld]['mɪsɪz] . ['rɔmni] — [oʊ] ,
It was Mrs . Lawty , who told Mrs . Pickering , who told Mrs . Romney — oh ,
它 曾是 太太 . - , WHO 讲述 太太 . 皮克林 , WHO 讲述 太太 . 罗姆尼 — 哦 ,
[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [mi:n] — —
dear me , I mean — —
亲爱的 我 , 我 意思是 — —

是劳蒂太太告诉了皮克林太太，皮克林太太又告诉了罗姆尼太太——哦，我的天哪，我的意思是——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[its] [ə; eɪ] [dæm] [laɪ] !
It's a damn lie !
它是 一个 该死 说谎 !

这完全是谎言!

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

([ðeɪ] [ɔːl][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] ;
(They all gasp for breath ;
(他们 全部 喘气 为了 气息 ;

他们都喘不过气来;

[ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][wʌns]) [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dɑːktər] ['hʌntər] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]
all begin to talk at once) I heard that Doctor Hunter — You told me that he
全部 开始 到 讲话 在 一次) 我 听到 那 医生 猎人 — 你 讲述 我 那 他
['triːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ʃeɪmfəli] — [noʊ] ,
treated his wife shamefully — No ,
治疗 他的 妻子 可耻地 — 不 ,

(众人同时开始说话) 我听说亨特医生——你告诉我他对待妻子很可耻——不,

[aɪ] [sed] — ['flaʊərz] ,
I said — Flowers ,
我 说 — 花朵 ,

我说——鲜花,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ][toʊld]['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he sent her flowers every morning — You told Mrs . Pickering that he was
他 发送 她 花朵 每一个 早晨 — 你 讲述 太太 . 皮克林 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] — [aɪ] [sed] — [juː; jʊ] [sed] — [ænd; ənd] [ðen]
a conversationalist — She said a revolutionist — I said — You said — And then
一个 健谈者 — 她 说 一个 革命家 — 我 说 — 你 说 — 和 然后
[ʃiː; ʃi] [sed] — ['eniweɪ] ,
she said — Anyway ,
她 说 — 反正 ,

他每天早上都给她送花——你告诉皮克林太太他很健谈——她说他是个革命者——我说——你说——然后她说——总之,

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] ['pɜːrs(ə)n] .
I do not believe he is a safe person .
我 做 不是 相信 他 是 一个 安全的 人 .

我不认为他是个安全的人。

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
But very good looking , my dear .
但 非常 好的 寻找 , 我的 亲爱的 .

不过, 亲爱的, 你长得非常漂亮。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc .
ETC .

ETC。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[oʊ] , [dɪr] . . .
Oh , dear . . .
哦 , 亲爱的 . . .

哦亲爱的 ...

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
what is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] .
You , my dear , you .
你 , 我的 亲爱的 , 你 .

你，我亲爱的，是你。

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[ðiːz] ['leɪdiz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — —
These ladies said that you — —
这些 女士们 说 那 你 — —

这些女士说你——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ðiːz] ['leɪdiz] !
These ladies !
这些 女士们 !

这些女士们!

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

([ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ə'gen])
(They all begin to talk at once again)
(他们 全部 开始 到 讲话 在 一次 再次)

（他们又同时开始说话）

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [huː] [sed] — [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] —
it was she herself who said — I had nothing to do with it at all —
它 曾是 她 她自己 WHO 说 — 我 有 没有什么 到 做 和 它 在 全部 —
[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][ðæt] — [ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] — [aɪ]
All I know about the whole affair is that — The impertinence of her saying — I
全部 我 知道 关于 这 所有的 事务 是 那 — 这 无礼 的 她 说 — 我
['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] — — [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
didn't say a word about — — Etc .
没有 说 一个 单词 关于 — — ETC .

是她自己说的——我跟这件事一点关系都没有——我对整件事的了解仅限于——她说的太无礼了——我一个字也没说——等等。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .
It was all of them . . .
它 曾是 全部 的 他们 . . .

都是他们……

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
every one of them .
每一个 一 的 他们 .

他们每一个人。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] — [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
They said you had — oh , dear , I just can't say it !
他们 说 你 有 — 哦 , 亲爱的 , 我 只是 不能 说 它 !

他们说你得了——哦，天哪，我简直说不出口！

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn]
They came here to tell me you had eloped with . . . with a married man
他们 来了 这里 到 告诉 我 你 有 私奔 和 . . . 和 一个 已婚 男人
. . . [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['hʌntər] !
. . . with Doctor Hunter !
. . . 和 医生 猎人 !

他们来这里告诉我，你和……和一个已婚男人……和亨特医生私奔了！

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

['leɪdiz] !
Ladies !
女士们 !

女士们！

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
How **dare** **you** **!**
如何 敢 你 !

你竟敢如此!

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .)
(She runs to her mother .)
(她 跑步 到 她 母亲 .)

(她跑向妈妈。)

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
How dare you say such a thing !
如何 敢 你 说 这样的 一个 事物 !

你竟敢说出这种话!

([tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər])
(To her mother)
(到 她 母亲)

(对她母亲说)

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] !
My poor , dear Mother !
我的 贫穷的 , 亲爱的 母亲 !

我可怜的、亲爱的母亲!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ʌn'truː] .
And it is so untrue .
和 它 是 所以 不属实 .

这完全是无稽之谈。

[oʊ] ! ['klærə] . . .
Oh ! Clara . . .
哦 ! 克拉拉 . . .

哦! 克拉拉.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海盗：一幕喜剧(Pirates A comedy in one act)
第3/3页

['klærə] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉!

[maɪ] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] . . .
My smelling - salts . . .
我的 闻起来 - 盐 . . .

我的醒神盐.....

[maɪ] [smelɪŋ] - [sɔ:lts] !
my smelling - salts !
我的 闻起来 - 盐 !

我的醒神盐!

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] . . .
I'm going to faint . . .
我是 去 到 头晕的 . . .

我快要晕倒了.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] . . .
I'm going to faint . . .
我是 去 到 头晕的 . . .

我快要晕倒了.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][feɪnt] !
I'm going to faint !
我是 去 到 头晕的 !

我要晕倒了!

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

(['rʌnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrən]) [hɪr] , [ju:z][maɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ju:z][maɪn] .
(Running to Mrs . Warren) Here , use mine , my dear , use mine .
(跑步 到 太太 . 沃伦) 这里 , 使用 矿 , 我的 亲爱的 , 使用 矿 .

（跑到沃伦太太身边）来，用我的，亲爱的，用我的。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
But the letter , Mrs . Warren .
但 这 信 , 太太 . 沃伦 .

但是，沃伦夫人，那封信.....

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

([ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] .
(She has been fanning herself furiously with the letter .
(她 有 到过 扇形 她自己 愤怒地 和 这 信 .

她用那封信拼命地给自己扇风。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɪn]
She suddenly holds it up as if it might be a bomb ready to go off in
她 突然 持有 它 向上 作为 如果 它 可能 是 一个 炸弹 准备好 到 去 离开 在
[hɜːr; hər][hænd] .)
her hand .)
她 手 .)

她突然把它举起来，好像手里拿着一颗随时会爆炸的炸弹。)

[ðə; ði] ['letər] !
The letter !
这 信 !

信!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . .
Take it . . . take it . . .
拿 它 . . . 拿 它 . . .

拿走吧.....拿走吧.....

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
take it away !
拿 它 离开 !

把它拿走!

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər])
(Taking the letter)
(采取 这 信)

(接过信)

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] —
Why , it is a note from —
为什么 , 它 是 一个 笔记 从 —

这是一张来自——的便条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

([ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz])
(On the very edges of their chairs)
(在 这 非常 边缘 的 他们的 椅子)

(他们几乎坐在椅子边缘)

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hʌntər] .
From Mrs . Hunter .
从 太太 . 猎人 .

来自亨特夫人。

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

([ðeɪ] [wɑːtʃ] ['beti] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði][noʊt] .)
(They watch Betty curiously as she reads the note .)
(他们 手表 贝蒂 奇怪的是 作为 她 阅读 这 笔记 .)

（他们好奇地看着贝蒂读纸条。）

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

['mɪsɪz] . ['hʌntər] [æsks] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
Mrs . Hunter asks if I might go for a carriage drive with her this afternoon
太太 . 猎人 问 如果 我 可能 去 为了 一个 运输 驾驶 和 她 这 下午
[tuː; tə] ['gæðər] [waɪld] ['flaʊərz] .
to gather wild flowers .
到 收集 荒野 花朵 .

亨特太太问我今天下午是否可以和她一起乘马车去采摘野花。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She is going to stop for me .
她 是 去 到 停止 为了 我 .

她会停下来等我。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [fɑːnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
She says the doctor told her how very fond I am of flowers .
她 说道 这 医生 讲述 她 如何 非常 喜爱 我 是 的 花朵 .

她说医生告诉她我非常喜欢花。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]) [oʊ] !
(With a great sigh of relief) Oh !
(和 一个 伟大的 叹 的 宽慰) 哦 !

（长舒一口气）哦!

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[meɪ] [aɪ][goʊ] ?
May I go ?
可能 我 去 ?

我可以走了吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

[waɪ] , [jes] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — —
Why , yes , dear , if you think — —
为什么 , 是的 , 亲爱的 , 如果 你 思考 — —

是的，亲爱的，如果你认为——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[aɪ] [fɪr] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] — —
I fear these ladies were quite mistaken about — —
我 害怕 这些 女士们 是 相当 错误 关于 — —

我担心这些女士们对——的看法完全错误。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[ðiːz] ['leɪdiz] , [ɪn'diːd] !
These ladies , indeed !
这些 女士们 , 的确 !

这些女士们真是太棒了!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'kluːd] [jɔːr'self] , — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ?
Do you not include yourself , — that is to say , are you not one of us ?
做 你 不是 包括 你自己 , — 那 是 到 说 , 是 你 不是 一 的 我们 ?

难道你不把自己算在内吗？也就是说，难道你不是我们中的一员吗?

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[gɑːd][fər'bɪd] !
God forbid !
上帝 禁止 !

天哪!

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

([ðə; ði] ['nɑːkər] [saʊndz] .)
(The knocker sounds .)
(这 敲击器 声音 .)

(门铃响了。)

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['klærə] . . .
Clara . . .
克拉拉 . . .

克拉拉.....

['klærə] !
Clara !
克拉拉 !

克拉拉!

(['klærə] ['entərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] .)
(Clara enters from the Left .)
(克拉拉 进入 从 这 左边 .)

(克拉拉从左侧入场。)

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Did you call me , ma'am ?
做过 你 称呼 我 , 女士 ?

女士，您给我打电话了吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . Warren .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['klærə] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
Clara , there is someone at the door .
克拉拉 , 那里 是 某人 在 这 门 .

克拉拉，有人敲门。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] .
Very well , ma'am .
非常 出色地 , 女士 .

好的，女士。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

(她出去了。)

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . **Pickering** .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['wɔrən] [wɪl] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [greɪv] [mis'teik] .
I **am** **sure** **Mrs** . **Warren** **will** **forgive** **our** **very** **grave** **mistake** .
我 是 当然 太太 . 沃伦 将要 原谅 我们的 非常 严重 错误 .

我相信沃伦夫人会原谅我们犯下的这个非常严重的错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] — —
But **it** **was** **for** **her** **sake** **that** **—** **—**
但 它 曾是 为了 她 清酒 那 — —

但这一切都是为了她——

['beti] .
Betty .
贝蒂 .

贝蒂。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər] [driːm] [ʌv; əv] ['wɜːriɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [baɪ] [sʌtʃ] ['skændələs] ['gɑːsɪp] ?
How **could** **you** **ever** **dream** **of** **worrying** **my** **dear** **mother** **by** **such** **scandalous** **gossip** **?**
如何 可以 你 曾经 梦 的 令人担忧 我的 亲爱的 母亲 经过 这样的 丑闻 闲话 ?

你怎能妄想用如此不堪入目的流言蜚语来让我亲爱的母亲担忧呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] !
It **is** **shameful** **!**
它 是 可耻 !

真丢人!

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .
Mrs . **Warren** .
太太 . 沃伦 .

沃伦夫人。

['beti] . . . ['beti] !
Betty . . . **Betty** **!**
贝蒂 . . . 贝蒂 !

贝蒂.....贝蒂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Lawty** .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
You , **my** **dear** , **are** **still** **too** **young** **to** **understand** .
你 , 我的 亲爱的 , 是 仍然 也 年轻的 到 理解 .

亲爱的，你还太小，不懂这些。

(['klærə]['entərz] .)
(**Clara** **enters** . **)**
(克拉拉 进入 .)

（克拉拉进来。）

['mɪsɪz] . ['lɔːər] .
Mrs . **Lawer** .
太太 . 律师 .

劳尔夫人。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌoʊvərˈkwɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] .

I	fear	we	were	overquick	in	our	judgment	.
我	害怕	我们	是	过快	在	我们的	判断	.

我担心我们的判断过于草率了。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] , ['klærə] ?

Yes	,	Clara	?
是的	,	克拉拉	?

是的，克拉拉?

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['hʌntər] , [mæm, mɑːm, məm] .

It	is	Mrs	.	Hunter	,	ma'am	.
它	是	太太	.	猎人	,	女士	.

是亨特夫人，女士。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['mɪsɪz] . ['hʌntər] ?

Mrs	.	Hunter	?
太太	.	猎人	?

亨特夫人?

[duː][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['klærə] .

Do	have	her	come	right	in	,	Clara	.
做	有	她	来	正确的	在	,	克拉拉	.

克拉拉，让她马上进来。

['klærə] .

Clara	.
克拉拉	.

克拉拉。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

Yes	,	ma'am	.
是的	,	女士	.

是的，女士。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [mɔːr] [tiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?

Shall	I	bring	more	tea	,	ma'am	?
将	我	带来	更多的	茶	,	女士	?

夫人，需要我再拿些茶吗?

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

[jes] , ['klærə] . . . [ænd; ənd] [keɪk] , ['klærə] .

Yes	,	Clara	.	.	.	and	cake	,	Clara	.
是的	,	克拉拉	.	.	.	和	蛋糕	,	克拉拉	.

是的，克拉拉……还有蛋糕，克拉拉。

['klærə] .
Clara .
克拉拉 .

克拉拉。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes , **ma'am** .
是的 , 女士 .

是的，女士。

([ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

（她出去了。）

['leɪdiz] .
Ladies .
女士们 .

女士们。

[oʊ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [steɪ] ?
Oh , shall we stay ?
哦 , 将 我们 停留 ?

哦，我们留下来吗?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?
Or shall we go ?
或者 将 我们 去 ?

我们走吧?

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['hʌntər] — —
It might be embarrassing — I am sure Mrs . Hunter — —
它 可能 是 尴尬的 — 我 是 当然 太太 . 猎人 — —

这或许会让人尴尬——我确信亨特太太——

['mɪsɪz] . ['rɔmni] .
Mrs . Romney .
太太 . 罗姆尼 .

罗姆尼夫人。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] . . . ['mɪsɪz] . ['hʌntər] .
Such an interesting person . . . Mrs . Hunter .
这样的 一个 有趣的 人 . . . 太太 . 猎人 .

亨特夫人真是个有趣的人.....

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Lawty .
太太 . - .

劳蒂夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es]
I am so glad she and her husband have come to live with us
我 是 所以 高兴的 她 和 她 丈夫 有 来 到 居住 和 我们
[hɪr] [ɪn][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] .
here in Northampton .
这里 在 北安普顿 .

我非常高兴她和她的丈夫搬来和我们一起住在北安普顿。

['mɪsɪz] . ['pɪkərɪŋ] .
Mrs . Pickering .
太太 . 皮克林 .

皮克林夫人。

[wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] " ['helpɪŋ] [hænd][sə'saɪəti] .

We	must	ask	her	to	join	the	"	Helping	Hand	Society	.
我们	必须	问	她	到	加入	这	"	帮助	手	社会	.

我们必须邀请她加入"援助之手协会"。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːər] .

"	Mrs	.	Lawer	.
"	太太	.	律师	.

"劳尔夫人。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [gʊd] [aɪ'diːəz] .

I	am	sure	she	will	have	so	many	good	ideas	.
我	是	当然	她	将要	有	所以	许多	好的	想法	.

我相信她一定有很多好点子。

['mɪsɪz] . ['wɔrən] .

Mrs	.	Warren	.
太太	.	沃伦	.

沃伦夫人。

['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . . .

Ladies	,	I	am	so	glad	you	are	all	here	this	afternoon	.	.	.
女士们	,	我	是	所以	高兴的	你	是	全部	这里	这	下午	.	.	.

女士们，我很高兴你们今天下午都能来.....

[soʊ] [pliːzd] .

so	pleased	.
所以	高兴	.

非常满意。

([ðə; ði] ['leɪdiz] ['veri] ['prɑːpərli] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]

(	The	ladies	very	properly	arrange	their	dresses	and	bonnets	as	the	curtain	falls
(	这	女士们	非常	适当地	安排	他们的	连衣裙	和	引擎盖	作为	这	窗帘	瀑布

.)

:	)
.	)

（幕布落下时，女士们举止得体地整理好裙子和帽子。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [tʌtʃ] - [daʊn]

The	Touch	-	Down
这	触碰	-	向下

触地得分

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [fɔːr] [ækts] , [baɪ]['meəriən, 'mæriən] [ʃɔːrt] . [eɪt] ['meɪlz] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ,

A	comedy	in	four	acts	,	by	Marion	Short	.	8	males	,	6	females	,
一个	喜剧	在	四	行为	,	经过	玛丽昂	短的	.	8	男性	,	6	女性	,

玛丽昂·肖特创作的四幕喜剧。8名男性，6名女性。

[bʌt; bət] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [kæn; kən][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [ɒn'sɒmblz] .

but	any	number	of	characters	can	be	introduced	in	the	ensembles	.
但	任何	数字	的	人物	能	是	介绍	在	这	合奏	.

但是，可以在剧团中引入任意数量的角色。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .

Costumes	modern	.
服装	现代的	.

服装现代。

[wʌn] [ɪn'tɪrɪər] [siːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] .

One	interior	scene	throughout	the	play	.
一	内部的	场景	自始至终	这	玩	.

整部剧只有一个室内场景。

[taɪm] , [ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [ˈaʊərz] .

Time	,	2	-	1	/	2	hours	.
时间	,	2	-	1	/	2	小时	.

时间：2.5小时。

[ðɪs] [pleɪ] , [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['klevər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][laɪf]

This	play	,	written	for	the	use	of	clever	amateurs	,	is	the	story	of	life
这	玩	,	书面	为了	这	使用	的	聪明的	业余爱好者	,	是	这	故事	的	生活

[ɪn] ['sɪdəl] ,

in	Siddell	,
在	西德尔	,

这部剧本是为聪明的业余演员创作的，讲述的是锡德尔镇的生活故事。

[ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

a	Pennsylvania	co	-	educational	college	.
一个	宾夕法尼亚州	合作	-	教育	大学	.

宾夕法尼亚州的一所男女同校大学。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [viˈsisitjuːdz] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdəl] ['fʊtbɔːl]

It	deals	with	the	vicissitudes	and	final	triumph	of	the	Siddell	Football
它	交易	和	这	变迁	和	最终的	胜利	的	这	西德尔	足球

[ɪˈlev(ə)n] ,

Eleven	,
十一	,

它讲述了西德尔足球队的坎坷历程和最终的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

and	the	humorous	and	dramatic	incidents	connected	therewith	.
和	这	幽默	和	戏剧性	事件	连接	由此	.

以及与之相关的幽默和戏剧性事件。

" [ðə; ði] [tʌtʃ] - [daʊn] " [hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['vɑːrsəti] ['ætməsfɪr] , ['kɑːlɪdʒ] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ,

"	The	Touch	-	Down	"	has	the	true	varsity	atmosphere	,	college	songs	are	sung	,
"	这	触碰	-	向下	"	有	这	真的	大学	气氛	,	大学	歌曲	是	唱	,

《达阵》这首歌充满了浓厚的大学体育氛围，歌词里唱着大学校歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θruːˈaʊt] .

and	the	piece	is	lively	and	entertaining	throughout	.
和	这	片	是	热闹	和	娱乐	自始至终	.

整部作品生动有趣。

[haɪ] [skuːlz] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] .

High	schools	will	make	no	mistake	in	producing	this	play	.
高的	学校	将要	制作	不	错误	在	生产	这	玩	.

高中排演这部剧绝对不会出错。

[wiː; wi] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['kɑːmədi] .

We	strongly	recommend	it	as	a	high	-	class	and	well	-	written	comedy	.
我们	强烈	推荐	它	作为	一个	高的	-	班级	和	出色地	-	书面	喜剧	.

我们强烈推荐这部高水准、剧本精良的喜剧。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

['hɜːri] , ['hɜːri] , ['hɜːri]
Hurry , Hurry , Hurry
匆忙 , 匆忙 , 匆忙

快点，快点，快点

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn] [θriː] [ækts] , [baɪ] ['lerɔi] ['ɑːrnəld] . [faɪv] ['meɪlz] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] .
A comedy in three acts , by LeRoy Arnold . 5 males , 4 females .
一个 喜剧 在 三 行为 , 经过 勒罗伊 阿诺德 . 5 男性 , 4 女性 .

勒罗伊·阿诺德创作的三幕喜剧。5名男性，4名女性。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .
One interior scene .
一 内部的 场景 .

一个室内场景。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .
Costumes modern .
服装 现代的 .

服装现代。

[pleɪz] [ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [fɔːr] ['aʊərz] .
Plays 2 - 1 / 4 hours .
演出 2 - 1 / 4 小时 .

演出时长2小时15分钟。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ænt] .
The story is based on the will of an eccentric aunt .
这 故事 是 基于 在 这 将要 的 一个 偏心 阿姨 .

这个故事是根据一位古怪姑妈的遗嘱改编的。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɪpjəˌleɪts] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [niːs] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'faɪənst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] -
It stipulates that her pretty niece must be affianced before she is twenty -
它 规定 那 她 漂亮的 侄女 必须 是 已订婚 前 她 是 二十 -
[wʌn] ,
one ,
一 ,

协议规定，她漂亮的侄女必须在21岁之前订婚。

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['spɪnstər]
and married to her fiancé within a year , if she is to get her spinster
和 已婚 到 她 未婚夫 之内 一个 年 , 如果 她 是 到 得到 她 单身女子
['rɛlətɪvz] ['mɪljən] .
relative's million .
亲属 百万 .

如果她想继承未婚亲戚的一百万美元遗产，就必须在一年内与未婚夫结婚。

['fɑːðər] [hæz; həz][naɪs] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][feilz][tuː; tə] [tel] ['dɔːtər] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] ,
Father has nice notions of honor and fails to tell daughter about the will ,
父亲 有 好的 概念 的 荣誉 和 失败 到 告诉 女儿 关于 这 将要 ,

父亲非常重视荣誉，因此没有告诉女儿遗嘱的事。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌn'træmld] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
so that she may make her choice untrammeled by any other consideration than
所以 那 她 可能 制作 她 选择 奔放 经过 任何 其他 考虑 比
[ðæt] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] .
that of true love .
那 的 真的 爱 .

这样，她就可以不受任何其他因素的束缚，只出于真爱而做出选择。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔ:l] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər]

The	action	all	takes	place	in	the	evening	the	midnight	of	which	will	see	her
这	行动	全部	需要	地方	在	这	晚上	这	午夜	的	哪个	将要	看	她

[ri:tʃ] ['twenti] - [wʌn] .

reach	twenty	-	one	.
抵达	二十	-	一	.

故事全部发生在晚上，午夜时分她将年满二十一岁。

[taɪm] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɜ:ri] , ['hɜ:ri] , ['hɜ:ri] ,

Time	is	therefore	short	,	and	it	is	hurry	,	hurry	,	hurry	,
时间	是	所以	短的	,	和	它	是	匆忙	,	匆忙	,	匆忙	,

因此时间紧迫，必须抓紧时间，匆匆忙忙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ]

if	she	is	to	become	engaged	and	thus	save	her	father	from	impending
如果	她	是	到	变得	已订婚的	和	因此	节省	她	父亲	从	即将到来的

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

如果她要订婚，从而拯救她父亲免于破产。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑ:r; ər][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['fʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [ɪz] ['spraɪtli] .

The	situations	are	intrinsically	funny	and	the	dialogue	is	sprightly	.
这	情况	是	本质上	有趣的	和	这	对话	是	轻快的	.

故事情节本身就很有趣，对话也很生动活泼。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	characters	are	natural	and	unaffected	and	the	action	moves	with	a
这	人物	是	自然的	和	不受影响	和	这	行动	移动	和	一个

[snæp] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] .

snap	such	as	should	be	expected	from	its	title	.
折断	这样的	作为	应该	是	预期的	从	它是	标题	.

人物性格自然不做作，剧情节奏明快，正如其标题所示。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

[ðə; ði]['vɑ:rsəti] [koʊtʃ]

The	Varsity	Coach
这	大学	教练

校队教练

[ə; eɪ] [θri:] - [ækt] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] , [baɪ]['meəriən, 'mæriən] [ʃɔ:rt] ,

A	three	-	act	play	of	college	life	,	by	Marion	Short	,
一个	三	-	行为	玩	的	大学	生活	,	经过	玛丽昂	短的	,

玛丽昂·肖特创作的三幕大学生活戏剧

['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rməns] [baɪ]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z][ɔ:r] [haɪ] [sku:l] ['stjʊdnts] .

specially	adapted	to	performance	by	amateurs	or	high	school	students	.
特别	改编	到	表现	经过	业余爱好者	或者	高的	学校	学生	.

专为业余爱好者或高中生表演而改编。

[faɪv] ['meɪlz] , [sɪks] ['fi:meɪl] ,

5	males	,	6	females	,
5	男性	,	6	女性	,

5名男性，6名女性，

[bʌt; bət] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	any	number	of	boys	and	girls	may	be	introduced	in	the	action	of
但	任何	数字	的	男孩们	和	女孩们	可能	是	介绍	在	这	行动	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

但是，剧中可以引入任意数量的男孩和女孩。

[tu:] ['sɛtɪŋz] ['nesəseri] , [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['bɔɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kæmpəs] .

Two	settings	necessary	,	a	college	boy's	room	and	the	university	campus	.
二	设置	必要的	,	一个	大学	男孩们	房间	和	这	大学	校园	.

需要两个场景：大学男生宿舍和大学校园。

[taɪm] , [ə'baʊt] [ˌtu:'tu:] ['aʊərz] .

Time	,	about	2	hours	.
时间	,	关于	2	小时	.

耗时约2小时。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪ] , " [bɑ:b] " ['sɛlbi] , [æn; ən] [ɔ:l] - [raʊnd] ['pɑ:pjələr] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] ,

Like	many	another	college	boy	,	"	Bob	"	Selby	,	an	all	-	round	popular	college	man	,
喜欢	许多	其他	大学	男生	,	"	鲍勃	"	塞尔比	,	一个	全部	-	圆形的	受欢迎的	大学	男人	,

像许多其他大学生一样，"鲍勃"塞尔比是一位人见人爱的大学男生

[bɪ'kʌmz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [æθ'letɪk] ['prɑʊəs] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'zaɪrd]

becomes	possessed	of	the	idea	that	athletic	prowess	is	more	to	be	desired
变成	拥有	的	这	主意	那	运动	能力	是	更多的	到	是	想要的

[ðæn; ðən] ['skɑ:lərʃɪp] .

than	scholarship	.
比	奖学金	.

逐渐形成一种观念，即运动能力比学业成绩更重要。

[hi:; hi] [ɪz] [sər'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [spred] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɪn] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑ:tə] [wi:k] [baɪ]

He	is	surprised	in	the	midst	of	a	"	spread	"	in	his	room	in	Regatta	week	by
他	是	惊讶	在	这	中间	的	一个	"	传播	"	在	他的	房间	在	帆船赛	星期	经过

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænt] [hu:] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] .

a	visit	from	his	aunt	who	is	putting	him	through	college	.
一个	访问	从	他的	阿姨	WHO	是	推杆	他	通过	大学	.

在帆船赛周期间，他正在房间里"大快朵颐"，这时他的姑姑突然来访，这让他感到非常意外，因为姑姑正在资助他上大学。

[ænt] [sə'ri:nə] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [sku:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði]

Aunt	Serena	,	"	a	lady	of	the	old	school	and	the	dearest	little	woman	in	the
阿姨	塞雷娜	,	"	一个	女士	的	这	老的	学校	和	这	亲爱的	小的	女士	在	这

[hoʊl] [wɜ:rld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

塞雷娜阿姨，"一位老派的女士，也是全世界最可爱的小女人"，

" [hæz; həz] ['heɪsnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'dɔrd] ['nefju:] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən]

"	has	hastened	to	make	this	visit	to	her	adored	nephew	under	the	mistaken
"	有	加快	到	制作	这	访问	到	她	受人喜爱	侄子	在下面	这	错误

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['fɛˌloʊz] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['skɑ:lərʃɪp] .

impression	that	he	is	about	to	receive	the	Fellowes	prize	for	scholarship	.
印象	那	他	是	关于	到	收到	这	费洛斯	奖	为了	奖学金	.

她急忙赶来探望她心爱的侄子，误以为他即将获得费洛斯奖学金。

[hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [lə:nz] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz]['rɑ:bərt][hæz; həz]

Her	**grief**	**and**	**chagrin**	**when**	**she**	**learns**	**that**	**instead**	**of**	**the**	**prize**	**Robert**	**has**
她	悲伤	和	懊恼	什么时候	她	学习	那	反而	的	这	奖	罗伯特	有

[rɪ'si:vd] " [ə; eɪ][pɪŋk][kɑ:rd] ,

received	**"**	**a**	**pink**	**card**	**,**
已收到	"	一个	粉色的	卡片	,

当她得知罗伯特没有获得奖品，而是收到了一张"粉红色的卡片"时，她感到悲伤和懊恼。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [sə'spenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['skɑ:lərʃɪp] ,

"	**which**	**is**	**equivalent**	**to**	**suspension**	**for**	**poor**	**scholarship**	**,**
"	哪个	是	相等的	到	暂停	为了	贫穷的	奖学金	,

这相当于因学业成绩差而被停学。

['gɪvz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑ:s][tu:; tə][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['dʒɑ:li]['kɑ:mədi][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] .

gives	**a**	**touch**	**of**	**pathos**	**to**	**an**	**otherwise**	**jolly**	**comedy**	**of**	**college**	**life**	**.**
给予	一个	触碰	的	感伤	到	一个	否则	快乐的	喜剧	的	大学	生活	.

为这部原本轻松愉快的大学生活喜剧增添了一丝悲情色彩。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['rɑ:bərt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ri'di:mz] [hɪm'self] , ['kæriz] [ɔ:f] ['ɔnəz] [æt; ət][ðə; ði]

How	**the**	**repentant**	**Robert**	**more**	**than**	**redeems**	**himself**	**,**	**carries**	**off**	**honors**	**at**	**the**
如何	这	悔改的	罗伯特	更多的	比	赎回	他自己	,	携带	离开	荣誉	在	这

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

悔改的罗伯特最终不仅赎罪，还赢得了荣誉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wɪnz] [ru:θ] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [prɑ:m] "

and	**in**	**the**	**end**	**wins**	**Ruth**	**,**	**the**	**faithful**	**little**	**sweetheart**	**of**	**the**	**"**	**Prom**	**"**
和	在	这	结尾	胜利	露丝	,	这	忠实	小的	亲爱的	的	这	"	舞会	"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæsru:m] ,

and	**the**	**classroom**	**,**
和	这	课堂	,

最终，赢得胜利的是露丝，这位在舞会和课堂上忠诚可爱的小甜心。

[meɪks] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] ['veri] ['klɪrli] ['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz]

makes	**a**	**story**	**of**	**dramatic**	**interest**	**and**	**brings**	**out**	**very**	**clearly**	**certain**	**phases**
制作	一个	故事	的	戏剧性	兴趣	和	带来	出去	非常	清楚地	肯定	阶段

[ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] .

of	**modern**	**college**	**life**	**.**
的	现代的	大学	生活	.

讲述了一个引人入胜的故事，并非常清晰地展现了现代大学生活的某些阶段。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] "

There	**are**	**several**	**opportunities**	**for**	**the**	**introduction**	**of**	**college**	**songs**	**and**	**"**
那里	是	一些	机会	为了	这	介绍	的	大学	歌曲	和	"

[stʌnts] .

stunts	**.**
特技	.

有很多机会可以引入大学歌曲和"特技表演"。

" [praɪs] , - [sents] .

"	**Price**	**,**	**30**	**Cents**	**.**
"	价格	,	-	分	.

价格：30美分。

([ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['rɔɪəlti] [wen] [prə'du:st])

(	**The**	**Above**	**Are**	**Subject**	**to**	**Royalty**	**When**	**Produced**	**)**
(	这	多于	是	主题	到	皇室	什么时候	生产	)

（以上内容在制作时需支付版税）

[ˈsæmjuəl] [frentʃ] , - - - [west] 38th [striːt] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti]
SAMUEL FRENCH , 28 - 30 West 38th Street , New York City
塞缪尔 法语 , - - - 西方 38th 街道 , 新的 约克 城市

塞缪尔·弗伦奇，纽约市西38街28-30号

[nuː] [ænd; ənd][ɪkˈsplɪsɪt] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈkætəlɔːg] [meɪld] [friː] [ɑːn] [rɪˈkwest]
New and Explicit Descriptive Catalogue Mailed Free on Request
新的 和 显式 描述性的 目录 邮寄 自由的 在 要求

全新且图文并茂的产品目录可应要求免费邮寄。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði][ˈsekənd][ðə; ði] [kəˈrektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[ˈdredf(ə)l] , [ˈsɪnfl] [nuː] [riːˈlɪdʒənz][wʌn] [ˈhiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnaʊˌdeɪz] .
dreadful , sinful new religions one hears so much of nowdays .
可怕 , 罪恶的 新的 宗教 一 听到 所以 很多 的 如今 .

如今人们经常听到一些可怕的、罪恶的新兴宗教。

[ˈdredf(ə)l] , [ˈsɪnfl] [nuː] [riːˈlɪdʒənz][wʌn] [ˈhiːrz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnaʊədeɪz] .
dreadful , sinful new religions one hears so much of nowadays .
可怕 , 罪恶的 新的 宗教 一 听到 所以 很多 的 如今 .

如今人们经常听到一些可怕的、罪恶的新兴宗教。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神